



## 目錄 Table of Contents

香港舞蹈團簡介 Company Profile .....	1	外訪演出及交流 Tour Performances and Exchange Activities .....	31
董事局成員 The Board of Directors .....	2	兒童團及少年團 Children's and Youth Troupes .....	34
主席的話 Chariman's Message .....	4	場地伙伴計劃 Venue Partnership Scheme .....	36
藝術總監的話 Artistic Director's Message .....	6	外展教育及社區推廣 Outreach and Community Activities .....	38
行政總監工作報告 Executive Director's Review .....	8	中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現 Research Study on Chinese Martial Arts and Chinese Dance .....	40
藝術獎項 Awards .....	11	財務概要 Financial Highlights .....	42
贊助 Sponsors .....	12	公司架構 Company Structure .....	46
節目精華 Production Highlights		企業管治 Corporate Governance .....	47
《大美不言·踏歌行》 <i>Beauty beyond Words: Ancient Chinese Dance Classics</i> .....	16	鳴謝 Acknowledgement .....	48
《踏歌行》 <i>Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances</i> .....	17		
《鬍鬚爺爺之詩遊記》 <i>Fun Ride with Big Beard - Dancing Poems</i> .....	18		
《紫玉成煙》 <i>Waiting Heart</i> .....	20		
《劉三姐》 <i>Liu Sanjie</i> .....	22		
《絲路如詩》 <i>Ode to the Silk Road</i> .....	24		
八樓平台《霓虹》 8/F Platform <i>Neon</i> .....	26		
八樓平台《Next》 8/F Platform <i>Next</i> .....	27		
場地伙伴計劃節目 Programmes of Venue Partnership Scheme .....	29		



## 董事局成員 The Board of Directors

### ① 主席 Chairman

#### 馮英偉先生 Mr Wilson Fung

香港國際主題公園有限公司獨立非執行董事

羚邦集團有限公司獨立非執行董事

社會服務及公職：財務匯報局理事、城市規劃委員會成員、市區更新基金董事、香港生產力促進局成員、西九文化區管理局董事局成員、香港科技大學校董會成員、香港會計師公會前會長(2010)及香港商界會計師協會創會會長

Independent Non-executive Directors of Hongkong International Theme Parks Limited

Independent Non-executive Directors of Medialink Group Limited

Community Services: Member of Financial Reporting Council, Member of Town Planning Board, Director of Urban Renewal Fund, Member of Hong Kong Productivity Council, Board Member of West Kowloon Cultural District Authority, Council Member of The University of Science and Technology, Former President of Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (2010) and Founding President of Hong Kong Business Accountants Association

### ② 副主席 Vice Chairman

#### 藍列群女士 Ms Lam Lit-kwan

規劃師及測量師

新世界發展有限公司業務發展高級總監

啟德體育園有限公司高級總監

周大福藝術基金高級董事

社會服務及公職：香港藝術發展局委員

Town Planner and Surveyor

Senior Director of Business Development, New World Development Company Limited

Senior Director, Kai Tak Sports Park Limited

Senior Director of Chow Tai Fook Art Foundation

Community Services: Member of Hong Kong Arts Development Council

### ③ 副主席 Vice Chairman

#### 曾其鞏先生 MH Mr Tsang Kee-kung, MH

有營發展創辦人 (www.growsmart.hk)

香港教育大學客座副教授

葵涌蘇浙公學前任校長 (1986-2014)

社會服務及公職：非凡美樂董事局成員、康樂及文化事務署節目及發展委員會委員、康樂及文化事務署演藝(社區)小組主席及香港專業及資深行政人員協會創會理事

Founder of GrowSmart (www.growsmart.hk)

Adjunct Associate Professor of Education University of Hong Kong

Former Principal of Kiangsu-Chekiang College (Kwai Chung)

Community Services: Governor of Musica Viva, Member of Programme and Development Committee, LCS D, Chairman of Art Form (Community) Panel, LCS D, Founding Director of HKPASEA

### ④ 司庫 Treasurer

#### 朱皓珉先生 Mr Raphael Chu

羅兵咸永道會計師事務所審計合夥人，專業會計師

社會服務及公職：香港大學商學院會計科顧問委員會成員

Partner, Assurance, PricewaterhouseCoopers Hong Kong

Community Services: Member of the Accounting Advisory Board of the Faculty of Business and Economics, the University of Hong Kong



### ⑤ 董事 Member

#### 陳祖泳女士 Ms Joanne Chan

Per Artem Lumen 有限公司董事

社會服務及公職：婚姻監禮人委任事宜上訴委員會政府任命委員及公共事務論壇政府任命委員

Director of Per Artem Lumen Limited

Community Services: Civil Celebrant of Marriages Appointment Appeal Board, Government-Appointed Member and Public Affairs Forum Government-Appointed Member

### ⑥ 董事 Member

#### 董小紅女士 Ms Tung Siu-hung

香港舞蹈總會理事

社會服務及公職：中國舞蹈家協會會員、《今日中國》雜誌編委、香港傳統技藝拓展協會高級顧問、葵涌及青衣區文藝協進會舞蹈顧問、香港學校舞蹈節評判、香港獅子會舞蹈比賽評判、香港各區舞蹈比賽評判及全港公開舞蹈比賽評判

Director of Hong Kong Dance Federation

Community Services: Member of Chinese Dancers Association, Editorial Board Member of *China Today*, Senior Advisor of Traditional Skill Association of Hong Kong, Dance Advisor of Kwai Chung & Tsing Yi District Culture & Arts Co-ordinating Association, Adjudicator of Schools Dance Festival, Adjudicator of Hong Kong Lion's Club Dance Competition, Adjudicator of District Dance Competition in Hong Kong and Adjudicator of Open Dance Contest

### ⑦ 董事 Member

#### 吳杏冰女士 MH Ms Helen Ng, MH

香港舞蹈聯盟榮譽退休主席

社會服務及公職：藝能發展資助計劃專家顧問及賽馬會創意藝術中心管理委員會委員

Chairperson Emeritus of Hong Kong Dance Alliance

Community Services: Expert Adviser of Arts Capacity Development Funding Scheme and Member of Management Committee of Jockey Club Creative Arts Centre

### ⑧ 董事 Member

#### 歐陽麗玲女士 Ms Ivy Au Yeung

香港澳洲商會董事局成員

社會服務及公職：香港特別行政區整筆撥款獨立處理投訴委員會成員、戴麟趾爵士康樂基金投資諮詢委員會成員及書送快樂董事會成員

Board Member of Australia Chamber of Commerce, HK

Community Services: Member of HKSAR Lump Sum Grant Independent Complaints Handling Committee; Member of Investment Advisory Committee of the Sir David Trench Fund for Recreation and Director of Read-Cycling Co. Limited



### ⑨ 董事 Member

#### 招仲濠先生 Mr Jeckle Chiu

孖士打律師行合夥人

社會服務及公職：財務匯報檢討委員會委員

Partner, Mayer Brown

Community Services: Member of HKSAR Financial Reporting Review Panel

### ⑩ 董事 Member

#### 羅耀威先生 Mr Law Yiu-wai

香港舞蹈總會副會長

社會服務及公職：中國舞蹈家協會會員、中國少數民族舞蹈學會會員、香港藝術發展局審批員、踏歌社及香江民族舞蹈團團長及藝術總監、雅健社舞蹈團及萬紫千紅藝術團導師及藝術總監

Vice President of Association of Hong Kong Dance Organizations

Community Services: Member of Chinese Dancers Association, Member of The China Institute of Minority Nationality Dance, Assessor of Hong Kong Arts Development Council, Director and Artistic Director of Ta Ge See and Hong Kong Ethnic Dance Group, Instructor and Artistic Director of the Elegance Society Dance Troupe and Variety of Colour Dance & Performance Group

### ⑪ 董事 Member

#### 劉定國先生 Mr Lau Ting-kwok

香港舞蹈總會執行委員會副主席

社會服務及公職：學校舞蹈節西方舞評判、香港藝術發展局藝術審批員、全港公開舞蹈比賽賽務顧問、葵涌及青衣區文藝協進會藝術顧問及國際舞蹈委員會成員

Vice Chairman, Executive Committee of Hong Kong Dance Federation  
Community Services: Adjudicator of Schools Dance Festival, Examiner of Hong Kong Arts Development Council, Contest Adviser of Hong Kong Open Dance Contest, Arts Adviser of Kwai Chung & Tsing Yi District Culture & Arts Co-ordinating Association and Member of The International Dance Council CID

### ⑫ 董事 Member

#### 羅世雄先生 Mr Sebastian Law

香港中文大學建築學院兼任教授

社會服務及公職：香港藝術中心建築物委員會成員及伊利沙伯醫院啟德發展區新急症醫院規劃與興建諮詢小組成員

Adjunct Professor, School of Architecture, The Chinese University of Hong Kong

Community Services: Member of The Hong Kong Arts Centre's Building Committee and Member of Advisory Group for Planning and Construction of New Acute Hospital in Kai Tak Development Area, Queen Elizabeth Hospital

### ⑬ 董事 Member

#### 陸海女士 MH, JP Ms Helen Lu, MH, JP

香港志願者協會主席

社會服務及公職：中國人民政治協商會議廣東省委員會委員、公民教育委員會委員、香港博彩及獎券事務委員會委員、推廣義工服務督導委員會委員、獨立監察警方處理投訴委員會觀察員、大型體育活動事務委員會委員、香港九龍婦女聯會榮譽會長及香港友好協進會董事

Chairperson, Hong Kong Volunteers Association

Community Services: Member of Guangdong Province Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference, Member of Committee on the Promotion of Civic Education, Member of Hong Kong Betting and Lotteries Commission, Member of The Steering Committee on Promotion of Volunteer Service, Observer of Independent Police Complaints Council, Member of The Major Sports Events Committee, Honorary Chairperson of Kowloon Women's Organisations Federation and Board Member of Friends of Hong Kong Association

### ⑭ 董事 Member

#### 曾立基先生 Mr Richard Tsang

縱橫公共關係顧問集團主席

社會服務及公職：食物及環境衛生諮詢委員會委員、香港吸煙與健康委員會委員、香港愛滋病基金會董事局委員、通訊事務管理局辦公室——電訊服務用戶及消費者諮詢委員會委員、香港董事學會副主席、財務匯報局名譽顧問團成員、香港公共關係專業人員協會顧問及香港工業總會——香港工業支援服務協會執行委員會成員。

Chairman, Strategic Public Relations Group Limited

Community Services: Member of the Advisory Council on Food and Environmental Hygiene; Member of the Hong Kong Council on Smoking and Health; Executive Board Member of Hong Kong AIDS Foundation; Member, Telecommunications Users and Consumers Advisory Committee, Office of the Communications Authority; Deputy Chairman of The Hong Kong Institute of Directors; Honorary Adviser and a Member of the Finance and Corporate Affairs Committee of the Financial Reporting Council; Advisor to Hong Kong Public Relations Professionals' Association Limited and Executive Committee Member of Hong Kong ProServices Council, Federation of Hong Kong Industries

## 主席的話 Chairman's Message



馮英偉 Wilson Fung  
董事局主席 Board Chairman

秉承香港舞蹈團承傳中國文化傳統、結合當代藝術創意的使命，舞團於今年度與本地和國內外多個享負盛名的編舞家／院校／藝術團體合作，為本地觀眾帶來蘊含豐富中華文化養份及高水準的作品：與北京舞蹈學院合作的《大美不言·踏歌行》及《踏歌行》，不僅帶來由漢唐古典舞創始人孫穎教授精心提煉的古典舞蹈精品，北舞更派出優秀學生來港演出經典舞碼；與南寧市藝術劇院有限責任公司合作的《劉三姐》，非常感謝國家一級導演丁偉老師的信任，兩團主要演員以混搭形式聯袂演出，為香港觀眾展示獨有的壯族文化精髓；《絲路如詩》有幸得到多位資深編舞家鼎力支持，加上藝術總監楊雲濤和駐團導師謝茵的精心編排，成就難得一見的西域民族舞萃；與本地粵劇推廣創作團體桃花源粵劇工作室聯合製作的《紫玉成煙》，把舞蹈和粵劇兩個不同的表演藝術融合呈現於舞台，適逢唐滌生先生誕辰 101 週年，舞團亦希望藉此作品向這位極其重要的藝術前輩致敬。《紫玉成煙》於今屆香港舞蹈年獎獲得「最傑出中型場地製作」的榮譽，是業界及觀眾對跨界藝術作品的肯定。

本年度香港舞蹈團參與了深圳舞蹈月、首爾國際佛教舞蹈節及台灣香港週，外訪演出將舞團原創作品《倩女·幽魂》、《四季》及《初心》帶到不同地區，讓各地觀眾感受香港原創特色的舞蹈。巡演期間亦為當地學生及社會各界人士舉辦工作坊、大師班、講座等互動學習交流活動，搭建良好的文化對話平台。

香港舞蹈團在培育舞蹈人才一直不遺餘力，並積極向不同階層人士推廣舞蹈文化，拓展觀眾群。舞團自家劇場品牌「八樓平台」，今年兩台節目《霓虹》和《Next》，延續一貫發展路向，持續為本地和國際年輕創作者提供作品實驗場。加上本團兒童團及少年團年度兒童舞劇、恆常舞蹈訓練課程、交流團、北京舞蹈學院中國舞等級考試課程、成人晚間課程、社區推廣演出、藝術家駐校計劃、主題工作坊、大師班、講座、展覽、「全港中小學中國舞（舞藝）伙伴計劃」等多元化的課程和項目，全面深入家庭、社區和學界層面。

此外舞團亦與不同單位合作培訓本地藝術及行政人才，包括香港藝術發展局「藝術人才計劃」、康文署「藝術行政見習員」及各大專院校的實習生計劃等。同時也開展舞蹈相關的研究項目，今年獲香港政府民政事務局「為主要演藝團體而設的具競逐元素的資助計劃」資助項目「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」計劃，通過教學、研討、實踐，尋求舞蹈與其他文化形式的融合發展的可能性。

衷心感謝香港舞蹈團董事局成員、藝術總監楊雲濤先生、行政總監崔德煒先生、全體員工於過去一年的投入同行。我亦僅代表舞團董事局和所有員工感謝各位觀眾、合作伙伴、藝術顧問、特區政府主管及其他各級部門等的協力支持，使舞團一年的工作能夠順利圓滿，也為舞團未來的發展注滿力量，期待舞團繼續以追求卓越的睿智，將香港文化大使品牌昇華，創作更多富中國文化內涵、具本土特色的作品，於本地及國際舞台上亮麗呈獻。

Adhering to our mission of integrating the cultural tradition of China and the creativity of contemporary art, the Hong Kong Dance Company has cooperated with many different choreographers, dance academies and art organisations to create exquisite Chinese dance works for our audience throughout the year. We worked with Beijing Dance Academy to co-produce two performances: *Beauty beyond Words – Ancient Chinese Dance Classics* and *Dream of the Past – Ancient Chinese Court Dances*, which are representative of the Chinese classical dances created by Professor Sun Ying, a pioneer in Han-Tang Classical Dance Study. It was such a delight that Beijing Dance Academy assigned their dance talents to perform in these two performances in Hong Kong. In *Liu Sanjie*, a joint production with Nanning Art Theatre, we are honoured to have National First Class Choreographer Ding Wei attempting a new approach in cooperation. He created mingling and partnering opportunities for dancers from both dance companies to present the essence of Zhuang tribal culture to the audience in Hong Kong. *Ode to the Silk Road*, an amalgam of western region of China tribal dances, was the result of a captivating arrangement by Artistic Director Yang Yuntao and Dance Master Xie Yin, with the support of many senior choreographers. As a joint production with Utopia Cantonese Opera Workshop, *Waiting Heart*, combined two art forms: Cantonese Opera and Dance. The production is a tribute to Tong Dik Sang at his 101th anniversary. *Waiting Heart* was well recognised by dance professionals and audience and was presented two Hong Kong Dance Awards.

The Company has brought its original dance dramas *L'Amour Immortel*, *Four Seasons* and *In the Beginning* to international audiences, including Shenzhen Dance Month, International Buddhism Dance Festival in Seoul and Hong Kong Week in Taiwan. As we travelled to these cities, we also organised workshops, master classes and seminars to their local students and communities for cultural exchange and international dialogues.

The Hong Kong Dance Company has been keen in nurturing dance talents and promoting dance art to different communities in Hong Kong. Our experimental theatre "8/F Platform" once again provided a platform for young local and international artists, and produced two performances: *Neon* and *Next* this year. The Company has a rich outreach and education programme that covers families, schools and the community: the annual performance of our Children's and Youth Troupes, regular dance courses, exchange dance

tours, Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Course, evening dance courses for adults, community touring performances, Artists-in-Residence Scheme, themed workshops, master classes, seminars, exhibitions, and the School Touring Scheme for Chinese Dance Promotion and Demonstrative Performance.

In addition, the Company works with different organisations to nurture local artistic and art administration talents. We are involved in various internship programmes, including the Artistic Internship Scheme of the Hong Kong Arts Development Council, the Art Administration Internship Programme of Leisure and Cultural Services Department and internship schemes of various tertiary institutions. We also launched a research study on Chinese Martial Art and Chinese Dance, funded by the Contestable Funding Scheme for the Major Performing Arts Groups of the Home Affairs Bureau. Under this research study, we examine the possibility of co-development of dance and other art forms, through teaching, researching and implementing.

I sincerely thank our Board members, Artistic Director Mr Yang Yuntao, Executive Director Mr David Tsui, and the staff team for the dedication they demonstrated over the year. On behalf of the board and the staff, I would also like to thank the audience, our partners, our artistic advisers, and the government of the Hong Kong Special Administrative Region. Without their support, the Company would not have achieved as much this year. We are motivated to continue our path in pursuing excellence. We are devoted to be the cultural ambassador of Hong Kong to create unique local performances that capture the essence of our rich Chinese culture and to let our dance works shine on local and international stages.

## 藝術總監的話 Artistic Director's Message



楊雲濤 Yang Yuntao

藝術總監 Artistic Director

今年舞季從尋訪漢唐開始，於絲路歇息。香港舞蹈團 2016 年上演的《踏歌行》叫好叫座，今年再次搬演，感謝北京舞蹈學院的大力支持，派出學院的精英舞者，於《大美不言·踏歌行》擔綱演出六個古典舞精品。《踏歌行》延續孫穎教授精研考究的華夏古典舞韻，絢麗多姿地展現於宮廷內、綠茵裡、戰場上、祭祀中的歌與舞、情和愛。

《絲路如詩》盡展西域民族風情，十二支作品把喧囂高漲或寧靜抒情的情緒聯合得有序得宜，多元飽滿卻不擁擠。與南寧市藝術劇院聯合演出的《劉三姐》，也完整立體地呈現一個經典的民族故事，國家一級導演丁偉打造了新時代的劉三姐，不神化、不遙遠，像是尋常百姓家裡一個女人的故事。

劉三姐和霍小玉，都在劇場裡展示了新的臉孔。我與桃花源粵劇工作舍吳國亮及黎宇文一起創作的實驗舞蹈劇場《紫玉成煙》，搭建了觀看《紫釵記》的破格景觀，探究重新閱讀和構作經典傳奇的可能性。此劇喜獲香港舞蹈年獎「傑出中型場地舞蹈製作」及「傑出燈光設計」。

一直探索、拓展表演空間可能性的「八樓平台」，由舞團駐團琴師陳倩婷創作的《霓虹》，將美國作曲家卡爾不循常理的曲目，糅合舞蹈和劇場元素；《NEXT》把以色列、韓國、台灣、廣州和本地的作品匯聚，帶來思維和肢體的碰撞，與觀眾近距離地訴說不同關係裡的種種。

兒童團及少年團的年度演出是每年暑假的合家歡聚會，《鬚鬚爺爺之詩遊記》以朗朗上口的唐詩宋詞為材料，講一個遺忘與記憶的故事，充滿笑聲也滿載感動，為不少觀眾帶來共鳴。這種和觀眾的連繫，亦有賴外展教育及社區推廣的積極工作實踐起來，讓喜愛香港舞蹈團、喜愛舞蹈、喜愛劇場的朋友，能夠從不同的渠道和平台，如學校舞蹈教育演出、社區演出、公開舞蹈示範、大師班、主題手藝坊、朗誦選拔等等認識我們、接觸藝術。除此以外，舞團今年也開展了中國武術與舞蹈的交互研究項目，不單為舞蹈界的專業、新進及年青工作者提供持續進修及訓練，並創造跨藝術媒介的研討和交流機會。

這一年我們重溫著傳統，縱向和橫向去了解，打開了現代和傳統的溝通之橋。走在橋上看風景，閱讀歷史，調整著視點和詮釋語言，反照時代。

Our 2018/19 dance season started with a visit to the Han and Tang dynasties and we took a break at the Silk Road. The rerun of *Dream of the Past – Ancient Chinese Court Dances* was highly acclaimed, receiving applause as it was first staged in 2016. In the six classical dances in *Beauty beyond Words – Ancient Chinese Dance Classics*, it is our pleasure to have talented dances from Beijing Dance Academy as highlights in the performance. For both performances, the essence of Professor Sun Ying's research on ancient classical dance was fully presented – in the palaces, on the green meadows, in the warfields, and in religious ceremonies – with beauty and charisma.

In *Ode to the Silk Road*, the divergent sentiments of the western region of China tribal dances were presented in 12 dance pieces. The emotions of peace and the emotions of excitement are blended so well together that we are immersed in the fullness of jolly and relaxing atmosphere without being overwhelmed. *Liu Sanjie*, a joint production with Nanning Art Theatre, was full of zest and dynamism. Mr Ding Wei, National First Class Choreographer, presented a Liu Sanjie living in modern days: a character that is not a fantasy, but an everyday woman among us and a story that is familiar and intimate to us.

While the character of Liu Sanjie was presented with a new dimension, so was the character of Huo Xiaoyu. For the experimental dance theatre, *Waiting Heart*, I worked with Mr Rex Ng and Mr Maurice Lai of Utopia Cantonese Opera Workshop to create a breakthrough of the traditional view of the classic Cantonese Opera *The Legend of the Purple Hairpin*, and examine the possibility of reinterpreting and recreating a legend. The performance proudly received two Hong Kong Dance Awards: Outstanding Medium Venue Production Award and Outstanding Lighting Design Award.

Through "8/F Platform", we continue to explore and expand the possibility and creativity of performing spaces. *Neon*, created by our Pianist Cynthia Chan, integrated the unusual music of American composer Henry Cowell with elements of dance and drama. *Next* is an integration of dance art in Israel, South Korea, Taiwan, Guangzhou and Hong Kong. This collaboration creates a collision of our thinking and our bodies, thus speaking to the audience the many shades in relationships.

The annual summer performance of our Children's Troupe and Youth Troupe is always a well-loved family affair. In the *Fun Ride with Big Beard – Dancing Poems*, we tell a humorous story of forgetting and remembering through Tang and Song poems. The performance connected well with our audience. Such linkage is also a result of our outreach education and community promotion activities: touring performances in schools and communities, dance demonstrations and master classes, diversified workshops and poetry recital contests. Through these activities, we reach out to dance lovers and theatre lovers to present to them the art of dance and our Company. In addition, the Company initiated a research study on Chinese Martial Art and Chinese Dance, through which many dance professionals and emerging dance artists could study and be trained on cross-disciplinary art.

This is an exciting year where we delved into the feasibility of linking the modern and the traditions across multiple planes. As we trace and probe, we adjust our perspectives and our language on the history and heritage. And there emerges a delightful reflection of the present days.



崔德煒 David Tsui

行政總監 Executive Director

香港舞蹈團的使命是要從優秀的中國文化傳統汲取養份，結合當代藝術創意，以具香港特色的中國舞蹈感動世界。舞團各部門員工共同努力，在 2018/19 年度內完成了多項不同的工作，為香港本地藝術界及社會大眾服務，並努力代表香港作為文化藝術名片。

舞團全年共完成 12 個主要節目製作合共 48 場演出，包括 7 個主要製作，2 個「八樓平台」製作及 3 個場地伙伴計劃製作，本地總入場觀眾人數共 25,052 人次，平均入座率 80%。全年營運總收入 1,653 萬元，其中票房總收入 334 萬元，兩者均創紀錄新高。全年營運總開支 5,470 萬元，成本回收率為 30%，年度會計錄得盈餘 336 萬元。

### 從優秀的中國文化傳統汲取養份

年內分別和兩個內地主要藝術單位合作，為香港觀眾帶來精彩和富中國文化傳統的演出，獲得本地觀眾和業界的歡迎和肯定，同時促進兩地文化交流。載譽重演的《踏歌行》讓觀眾有機會欣賞失傳已久，千姿百態的傳統古代樂舞，在兩個劇院共製作 7 場演出，節目加入全新舞碼並且邀請了北京舞蹈學院多位舞蹈員來港參與演出。而與南寧市藝術劇院聯合製作及演出的大型舞劇《劉三姐》則重塑傳頌千年的壯族民間傳說，演出備受讚賞，入座率達 96%。舞團還給香港觀眾帶來西域民俗舞蹈盛宴《絲路如詩》，與來自不同地區的多位優秀藝術家合作。

### 結合當代藝術創意

舞團與粵劇藝術家及工作室合作的跨界別節目《紫玉成煙》，以《紫釵記》故事中發展出新的文本，結合舞蹈、粵劇、多媒體技術，加以現場演奏，成功探討了

跨界別演出更多的可能性。《紫玉成煙》取得香港舞蹈年獎 2019 的「傑出中型場地舞蹈製作」及「傑出燈光設計」獎項。自家小劇場品牌「八樓平台」本年亦推出了兩個製作《霓虹》及《NEXT》，既給予本地年輕藝術家實踐個人夢想的條件，亦創造來自不同國家地區藝術家與香港本土藝術家互相觀摩切磋的機會。

### 具香港特色的中國舞蹈

由舞團舞蹈員和兒童少年團擔綱演出的原創兒童舞蹈詩劇場《鬚鬚爺爺之詩遊記》把詩詞以抽象的形態表達出來，配以地道故事情節和貫穿，加上鬼馬的說書人 / 故事的主線人物的演繹，1 劇 2 個場地共 7 場演出，叫好叫座。

舞團 2018/19 年除節目製作演出外，在其他方面的工作亦積極和盡力貢獻社會，體現作為政府資助主要表演藝術團體的公民責任。

### 藝術教育、拓展觀眾、薪火相傳

持續發展學校中國舞蹈藝術推廣和教育工作，涵蓋高等學府、中學和小學。其中，「駐校藝術家計劃」已累計與過百間中小學合作舉辦，本年更獲得招商局慈善基金會贊助，把計劃延伸資助有需要的學生，使藝術家駐校計劃能夠服務更多學校；去年推出的「全港中小學中國舞（舞藝）伙伴計劃」亦繼續發展新的合作伙伴；學校及社區教育專場《也文也舞花木蘭》讓學生和社區人士走進劇場欣賞專業舞蹈演出，並配合演出導賞，讓參加者感受劇場文化。

觀眾拓展方面，繼續與中西區區議會合作舉辦「文化落區」演出和為居民提供購票優惠（主要為學生及長者）；在不同的社區和場合合作公益演出普及中國舞蹈文化藝術；舉辦一系列宣傳推廣活動以拓展更多觀眾層及培養培育下一代觀眾，包括講座、工作坊、大師班、展覽、演前導賞活動及演後藝人談、外展社區演出等；舞團並策略性地將大型演出帶到較偏遠的劇院，讓更廣闊地區社會大眾有機會欣賞高質素的大型舞台藝術製作；舞團本年成為沙田大會堂的「場地伙伴」，與場地攜手舉辦不同類型的免費節目，注重教育性和社區互動，以藝術普及化為主要目的，把舞蹈藝術推廣給大眾。

每年舉辦不同的舞蹈培訓課程，包括晚間舞蹈課程、北京舞蹈學院等級試課程。舞團自 2006 年創辦兒童團及少年團，本年入學人數逾 300 人，除了讓團員可以在沒有考試壓力、更輕鬆的環境下專心學習舞蹈技巧和學習如何欣賞舞蹈藝術，更重要的目標是要成為培育本地未來舞蹈人才的搖籃，填補香港專業舞蹈教育在這方面的空白，使本地舞蹈藝術教育能做到薪火相傳。

### 培訓藝術人才、推動業界發展、推廣文化交流

舞團全年大小節目和活動，不斷與業界合作，提供大量培訓藝術人才的機會，除給予聘任費用外，亦使業界人士得以參與大團製作，分享專業經驗和創作成果。本年內透過委約和聘任方式，提供機會給本地設計師、編曲及音樂創作者、編舞家及舞蹈工作者、舞台技術人員等共超過 200 人次合作機會；參與康文署的培訓藝術行政見習員的就職計劃；參與香港藝術發展局「藝術人才培育計劃」，聘任本地舞蹈系畢業學生為見習舞蹈員；與各大專院校合作推動實習生計劃；邀請香港演藝學院學生參與公開演出等。

除了向業界不同崗位人士提供合作機會以培訓藝術人才和推動專業發展，舞團亦繼續與香港舞蹈總會合辦「國際舞蹈日」，舉行教育、表演、比賽等多元活動；開放專業人力資源，協助其他藝團的工作和合辦節目，包括參與「香港舞蹈年獎」晚會製作；以顧問形式參與香港各舞蹈團體的大型活動，包括擔任編舞、領舞、比賽評委和借出服裝等，並提供節目演出，以協助舞蹈藝術的推展。

作為香港文化藝術大使的其中一張名片，舞團年內做了大量對外推廣香港文化藝術及交流的工作。外訪演出城市包括首爾《觀自在》〈初心〉、台北香港週《倩女·幽魂》、參加「深圳舞蹈月 – 深港澳舞蹈交流展演」、澳門「學生藝術教育普及計劃」、澳門國際青年舞蹈節 2018；兒童團及少年團亦繼續組織交流活動，包括參加北京「DMC 國際青少年舞蹈大師課」藝術交流活動；舞團也邀請內地和海外舞蹈團體和專業舞者來訪香港共同合作演出交流，包括來自韓國、以色列、廣州、台灣。通過這些合作平台，充分體現舞團作為優秀表演藝術團體的活力和包容能力。

### 未來

香港舞蹈團的未來，需要依靠舞團全體員工的努力和熱誠、需要得到董事局的領導和監察、更需要來自喜歡舞團的朋友繼續的支持和鼓勵。我們深信，憑著三者建立的信任和關係，舞團在未來必然會為喜愛舞蹈的觀眾、為社會、為香港，獻上更多更精彩的演出和節目。持續發展與進步，回饋社會，讓具香港特色的文化藝術傳揚國際，這是我們和您一起的共同願望。

The mission of the Hong Kong Dance Company is to combine the essence of the exquisite Chinese culture with contemporary artistic creativity to shape a new form of Chinese Dance that presents Hong Kong's distinct characters to the world. In 2018/19, staff members of the Company worked together to complete multiple projects which serve the public and the performing arts sector in

Hong Kong, and to represent the cultural development of Hong Kong as a cultural ambassador.

The Company presented a total of 12 productions with 48 performances, including 7 major productions, 2 "8/F Platform" productions and 3 productions under the Venue Partnership Scheme. We reached an audience size of 25,052, with an average attendance rate of 80%. Both our total operation income and box office are record high at HK\$16.53 million and HK\$3.34 million respectively. Total operating expenditure was HK\$54.70 million, with cost recovery rate at 30% and profit at HK\$3.36 million.

### Distilling the Essence from Exquisite Chinese Culture

We cooperated with two major art organisations this year. On the one hand, we brought to the Hong Kong audience excellent performances displaying the Chinese culture and heritage. On the other hand, we promote cultural exchange between Hong Kong and mainland. For the rerun of the highly acclaimed *Dream of the Past – Ancient Chinese Court Dances*, the Company invited dancers from Beijing Dance Academy to participate in the 7 performances that were held in two theatres. The replay employed new elements of dances to present the charm and elegance of ancient music and dance. Large scale drama theatre, *Liu Sanjie*, a joint production with Nanning Art Theatre, reinterpreted the famous folklore of the Zhuang tribe. The performance received high acclaims from the public with attendance rate at 96%. The Company also brought to the Hong Kong audience a coalescence of folk dances from western region of China, *Ode to the Silk Road*. The performance is a joint effort of many outstanding dance artists.

### Combining with Contemporary Artistic Creativity

*Waiting Heart* is a collaborative creation combining the expertise and efforts of the Company and Chinese Opera artists and studio. The production reinterprets the classic Cantonese Opera *The Legend of the Purple Hairpin*. It is a showcase of a multi-disciplinary creation combining dance, Cantonese Opera, multi-media technology and live music. The performance was awarded two Hong Kong Dance Awards: Outstanding Medium Venue Production Award and Outstanding Lighting Design Award. "8/F Platform", a dance laboratory founded by the Company, produced two dances this season: *Neon* and *Next*. This laboratory provided a platform for young creative artists to realise their dream and for artists from Hong Kong and overseas to interact and learn from each other.

### A New Form of Chinese Dance with Hong Kong Characteristics

The performance *Fun Ride with Big Beard – Dancing Poems* was a huge success. Performed in seven performances in two venues, we created a new form of dance – presenting the poems in an abstract manner, telling local stories with a playful narrator, and presenting characters and plots in creative ways.

In addition to our productions, the Company also contributes to our society through other activities in 2018/19. As a performing arts organisation funded by the government, we aim to serve the society as a responsible social corporation.

#### Artistic Education, Audience Development, Passing on to the Next Generation

We continue to promote the art of Chinese Dance to Hong Kong students across tertiary institutions, secondary schools and primary schools. The "Artists-in-Residence Scheme for Schools" has been carried out in over 100 primary and secondary schools. This year, we could widen the coverage of the Scheme with further funding from China Merchants Charitable Foundation. The "School Touring Scheme for Chinese Dance Promotion and Demonstrative Performance", which was launched last year, continues to attract new partners. Educational performance *Get-to-know Mulan* provided students and the communities a unique experience in professional dance, with a guided tour allowed the participants to further understand the theatre culture.

The Company is also keen in audience development. We worked with the Central and Western District Council to hold performances for "Culture in the District" and sponsor tickets for residents (targeting students and elderly). We also held charity performances in various districts and communities to promote the art of Chinese Dance. In addition, we conduct a variety of promotional activities: seminars, workshops, master classes, exhibitions, pre-performance talks, meet-the-artists-session, and touring performances. The Company also strategically performed large-scale performances in theatres in remote areas, allowing audience from these areas to have the opportunity to appreciate high quality performances. This year the Company has joined as the Venue Partner of Sha Tin Town Hall where we place our focus on educational qualities of the activities and interactions with the community, so as to promote dance art to the public.

We offer many dance courses, including Evening Dance Courses and Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Dance Courses. We have established the Children's and Youth Troupes since 2006. The two troupes registered 300 participants this year. Members of the troupes enjoy learning and appreciating Chinese dance in a relaxed atmosphere that is free of the pressures of tests and examinations. These courses are part of our goals of providing professional dance education in Hong Kong and nurturing the next generation of local dance talents so as to fill the gap of professional dance education in Hong Kong.

#### Nurturing Local Talents, Developing the Profession, Promoting Cultural Exchange

The Company worked with a wide range of local organisations and talents in our events and performances, providing opportunities to train and nurture performing arts talents. Through these engagements, independent artists and local talents worked with an established dance company for exchange of professional ideas and experiences. This year we have cooperated with over

200 local talents, including designers, composers, choreographers, dancing artists, and stage technicians. In addition, we participated in the art administration internship programme organised by Leisure and Cultural Services Department. We were involved in the Artistic Internship Scheme spearheaded by Hong Kong Arts Development Council, employing local dance graduates as Intern Dancers. Our internship programme extended to other tertiary education institutions. We also invited students from Hong Kong Academy of Performing Arts to perform in our public performances.

Other than employing local talents, we organised and participated in many different activities to nurture local talents and develop our profession. We co-organised "World Dance Day" with Hong Kong Dance Federation, offering a series of activities. We encouraged our staff to work with other performing arts groups on joint projects and joint programmes, including the production of the Hong Kong Dance Awards Presentation Ceremony and Banquet. We have also served as consultants to major dance events, playing the roles of choreographers, leading dancers, dancing tutors and adjudicators.

Being one of the cultural ambassadors of Hong Kong, the Company has been actively engaged in international cultural exchanges. We have taken our performances to numerous cities: *In the Beginning in Vipassana* to Seoul, and *L'Amour Immortel* to the Hong Kong Week in Taipei, *Shenzhen-Hong Kong-Macao Dance Exhibitions and Performances for Exchanges* for Shenzhen Dance Month, Macau education Programme "Project of Generalization of Art Education for Students" and Macau International Youth Dance Festival 2018. Our Children's and Youth Troupes represented the Company in exchange activities with numerous cities in China, one of which was the exchange programme "International Dance Master Class" for Youths in Beijing. We also invited professional dancers and dance companies from different countries and regions, including Korea, Israel, Guangzhou and Taiwan, to visit Hong Kong for co-performances and public activities. Through these exchange activities, we demonstrated the Company's dynamism and commitment to embracing different cultures.

#### Looking to the Future

The future of the Hong Kong Dance Company relies on the passion and dedication of our staff, the supervision and leadership of the Board, and the endorsement and encouragement of dance lovers. We believe that with the mutual trust and close relationship between the three parties, the Company can create and produce more brilliant, high-quality programmes and performances. Let's join hand to continue our development, to contribute to the society, and to bring the unique Hong Kong culture and arts to the world!

## 藝術獎項 Awards

### 傑出中型場地舞蹈製作 Outstanding Medium Venue Production

### 《紫玉成煙》 *Waiting Heart*



#### 評審評語

楊雲濤糅合中國舞和粵曲，重新演繹經典文學著作《紫釵記》。製作巧妙地利用場地營造出創新的視覺感觀，引人入勝。各樣令人嘆為觀止的設計，以及楊氏精湛的編舞和舞者震懾人心的演出，交織成經典中對愛情和委身的激烈情感。

#### Award Citation

The production brings together Chinese dance and Cantonese opera in this compelling re-imagining of *The Legend of the Purple Hairpin*, which makes inventive use of the venue to give the audience fresh perspectives and draw them into the action. Stunning designs, Yang Yuntao's superb choreography and heartfelt performances bring out the intense emotion of this classic tale of love and devotion.

### 傑出燈光設計 Outstanding Lighting Design

### 陳焯華《紫玉成煙》 Billy Chan for *Waiting Heart*



#### 評審評語

陳氏的燈光設計在這個沒有佈景的製作中有著視覺場域設置和突出故事發展的畫龍點睛之效。表演者的純白服裝隨燈光顏色轉變而生色不少。陳氏的燈光亦有助帶動各個場境的情緒和情感，創造出醉人的效果。

#### Award Citation

Chan's lighting plays a crucial role in setting the visual scene and highlighting the drama in this production with no sets. Bathing the stage in different colors which transform the characters' white costumes, Chan vividly conjures up the moods and emotions of each scene and creates effects of mesmerizing beauty.



《劉三姐》冠名贊助  
Liu Sanjie Title Sponsor



招商局慈善基金會冠名贊助大型舞劇《劉三姐》於 2018 年 11 月 30 日至 12 月 2 日在香港文化中心大劇院的盛大演出。12 月 1 日星期六下午的慈善專場，邀請了數百位來自香港基層家庭的中小學生、長者及傷健人士免費進場觀賞。

With the China Merchants Charitable Foundation (CMCF) as Title Sponsor, the Folk Dance Drama *Liu Sanjie* was presented at Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre from 30 November to 2 December 2018. Several hundreds of underprivileged students, senior citizens and persons with disabilities were invited to enjoy the matinee performance on Saturday, 1 December.



表演結束後加設「演後藝人談」導賞環節，主創團隊向學生及觀眾介紹舞劇的創作理念，學生們對故事情節及有關藝術處理手法踴躍提問。

At the post-show Meet-the-Artist session, the creative team told the students how the dance drama was conceptualized and staged. Many students were curious about the creative process and keen on asking questions.



遠道從新界北區來到的學生，這是他們第一次在尖沙咀香港文化中心觀賞大型演出，為此雀躍不已。

Student coming all the way from the New Territories were thrilled by the theatre experience - it is the very first large-scale performance they have ever watched at the Hong Kong Cultural Centre.

招商局慈善基金會於 2018/19 年度贊助三個特別項目  
Three Special Programmes Sponsored by  
China Merchants Charitable Foundation in 2018/19

舞蹈精英培訓獎學金 Two HKDC Children's Troupe Scholarships



招商局全資贊助兩位有舞蹈天賦的小朋友免費參加香港舞蹈團兒童團，接受三年高水準的舞蹈培訓，參與舞台演出及社區藝術活動，發展藝術潛能。

Two talented students receive scholarships to train at HKDC's Children's Troupe for three years. They will also have the opportunities to perform on stage and participate in community art events.

駐校藝術家計劃 Artists-in-Residence Scheme for Schools



香港舞蹈團為 8 間分別位於屯門、元朗、天水圍、葵涌和荔枝角的中小學校提供免費中國舞蹈課程，約 160 名學生初嘗中國古典及民間舞的樂趣。完成課程後，個別學校更安排了學生在畢業禮和家長日演出，或參加區際舞蹈比賽，展示學習成果。

The Artists-in-Residence Scheme provided free Chinese dance classes for 160 students from eight primary and secondary schools in Tuen Mun, Yuen Long, Tin Shui Wai, Kwai Chung and Lai Chi Kok. The students got a taste of Chinese dance techniques, and also had the chance to perform in their schools or entered dance competitions after finishing the course.

舞蹈員海外交流觀摩計劃 Overseas Study Trips for HKDC Dancers



香港舞蹈團首席舞蹈員潘翎娟及舞蹈員蔡琬安分別獲贊助到美國和韓國交流觀摩，進一步提升藝術造詣和擴展國際視野；並於回港後舉行分享會，與其他藝術人員分享得著和經驗。

Hong Kong Dance Company's Principal Dancer Pan Lingjuan and Dancer Tsai Yuen-on went on overseas study trips to the USA and Korea respectively. Other artistic staff also benefitted from their enlightening experiences in a sharing session afterwards.

## 《踏歌行》首演場贊助

*Dream of the Past:  
Ancient Chinese Court Dances  
Opening Night Sponsor*



民政事務局局长劉江華先生 JP、中原地產高層及中原薈籌委與香港舞蹈團高層及舞蹈員合照。

Mr Lau Kong-wah, JP, Secretary for Home Affairs, management of Centaline Property Agency Limited and Committee of Centaline Club took a group photo with Hong Kong Dance Company's management and dancers.



中原地產亞太區主席兼行政總裁暨中原薈創會會長黃偉雄先生 MH 於酒會上致辭，讚許舞團對文化藝術貢獻良多。

Mr Addy Wong Wai-hung, MH, Chairman and Chief Executive Officer - Asia Pacific of Centaline Property and Founder Chairman of Centaline Club, gave a speech at the pre-show reception and complimented HKDC on its contributions to arts and culture.



(左起) 香港舞蹈團藝術總監楊雲濤先生、民政事務局局长劉江華先生 JP、香港舞蹈團主席馮英偉先生、香港特別行政區行政長官林鄭月娥女士、中原地產亞太區主席兼行政總裁暨中原薈創會會長黃偉雄先生 MH、中原薈會長蔡日基先生、香港舞蹈團行政總監崔德煒博士。

(From left) Mr Yang Yuntao, Artistic Director of Hong Kong Dance Company; Mr Lau Kong-wah, JP, Secretary for Home Affairs; Mr Wilson Fung, Chairman of HKDC; Mrs Carrie Lam, Chief Executive of HKSAR; Mr Addy Wong Wai-hung, MH, Chairman and Chief Executive Officer - Asia Pacific of Centaline Property and Founder Chairman of Centaline Club; Mr Clement Choi, Chairman of Centaline Club and Dr David Tsui, Executive Director of HKDC.

## 《鬍鬚爺爺之詩遊記》

星期六夜場贊助

*Fun Ride with Big Beard –  
Dancing Poems  
Yuen Long Theatre Saturday Night Sponsor*



(右起) 中原薈會長蔡日基先生、中原地產亞太區主席兼行政總裁暨中原薈創會會長黃偉雄先生 MH、香港舞蹈團董事局副主席曾其鞏先生 MH、中原地產資深營業董事方啟明先生及副營業董事陳忠浩先生、香港舞蹈團行政總監崔德煒博士與舞蹈員合照。

(From right) Mr Clement Choi, Chairman of Centaline Club; Mr Addy Wong Wai-hung, MH, Chairman and Chief Executive Officer - Asia Pacific of Centaline Property and Founding Chairman of Centaline Club; Mr Tsang Kee Kung MH, Vice Chairman of HKDC; Mr Perry Fong, Principal Sales Director; Mr Eric Chan, Deputy Sales Director, Centaline Property Agency Limited and Dr David Tsui, Executive Director of HKDC, took a picture with the performers.



演出圓滿結束後，在一片熱烈掌聲中，演員們邀請中原地產管理層及中原薈籌委到台上拍照留念。

Senior management of Centaline Club and Centaline Property Agency Limited took a group photo with the performers on stage after the show, while the audience enthusiastically gave rounds of applause.



## 《大美不言·踏歌行》

Beauty beyond Words:  
Ancient Chinese Dance Classics

2-3.6.2018

沙田大會堂演奏廳  
Auditorium, Sha Tin Town Hall

演出場數 No. of Performances	觀眾人數 No. of Audience
3	2,145

藝術統籌 Artistic Coordinators  
謝茵 Xie Yin  
龐丹 Pang Dan

編導 Directors & Choreographers  
孫穎 Sun Ying  
陳維亞 Chen Weiya  
江靖弋 Jiang Jinyi  
歐思維 Ou Siwei  
佟睿睿 Tong Ruirui  
王盛峰 Wang Shengfeng  
夏維家 Xia Weijia

排練導師 Rehearsal Masters  
謝茵 Xie Yin  
鄭璐 Zheng Lu  
喬聳 Qiao Song  
張杏 Zhang Xing  
佐果 Zuo Guo  
柯志勇 Ke Zhiyong

作曲 Composers  
孫穎 Sun Ying  
劉星 Liu Xing  
孫殿東 Sun Diandong  
孫貴生 Sun Quisheng  
張磊 Zhang Lei  
閻學敏 Yim Hok Man

作詞 Lyricists  
王建 Wang Jian  
孫穎 Sun Ying

\* 承蒙香港演藝學院批准參與製作  
By kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

《金剛》與《飛天》一樣取自敦煌石壁古畫，金剛力士的威武形象彷彿從敦煌石壁中走出來一般，從靜態的壁畫變成了活動的生命體。不得不感歎舞蹈藝術的強大魅力！

—— 語瀟《舞蹈手札》

Same as *Flying High in the Sky*, *Vajra, Thunderbolt and Diamond* was derived from the Dunhuang cave art as well. The dance demonstrated the great charm of dance art with Vajradhara coming alive from the wall, illustrating a vivid image of might and power.

—— (Translated) Original by Yu Siu, *dance journal/hk*



配器 / 音樂製作  
Instrument Arrangement/Music Production  
高大立 Gao Dali  
王世民 Wang Shimin

佈景及服裝設計 Set & Costume Designer  
(香港舞蹈團節目 HKDC's programmes)  
李峯 Bacchus Lee\*

燈光設計 Lighting Designer  
羅瑞麟 Wheel Lo

數碼影像設計 Digital Image Designer  
黃子珪 Jason Wong

錄像書法 Video Calligraphy  
周凱蓉 Jennifer Chow

音響設計 Sound Designer  
夏恩蓓 Ha Yan Pui

佈景及服裝設計助理  
Assistant Set & Costume Designer  
葉天慧 Jacqueline Ip

特邀演出 Guest Performers  
北京舞蹈學院中國古典舞系舞者  
Beijing Dance Academy Chinese  
Classical Dance Department Dancers

演出 Performers  
香港舞蹈團全體舞蹈員  
Hong Kong Dance Company Dancers

## 《踏歌行》

Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances

8-10.6.2018

香港文化中心大劇院  
Grand Theatre,  
Hong Kong Cultural Centre

演出場數 No. of Performances	觀眾人數 No. of Audience
4	3,670

編導 Director & Choreographer  
孫穎 Sun Ying

藝術統籌 Artistic Coordinators  
謝茵 Xie Yin  
龐丹 Pang Dan

排練導師 Rehearsal Masters  
謝茵 Xie Yin  
鄭璐 Zheng Lu  
喬聳 Qiao Song  
張杏 Zhang Xing  
佐果 Zuo Guo  
柯志勇 Ke Zhiyong

作曲 Composers  
孫穎 Sun Ying  
張磊 Zhang Lei  
王華 Wang Hua

作詞 Lyricists  
王建 Wang Jian  
陸游 Lu You

配器 / 音樂製作  
Instrument Arrangement/ Music Production  
高大立 Gao Dali  
王世民 Wang Shimin

服裝設計 (首演) Costume Designers (Premiere)  
董淑芳 Dong Shufang  
張向南 Zhang Xiangnan

佈景及服裝設計 Set & Costume Designer  
李峯 Bacchus Lee\*

燈光設計 Lighting Designer  
鄭雅麗 Alice Kwong

數碼影像設計 Digital Image Designer  
黃子珪 Jason Wong

錄像書法 Video Calligraphy  
周凱蓉 Jennifer Chow

音響設計 Sound Designer  
夏恩蓓 Ha Yan-pui

佈景及服裝設計助理 Assistant Set & Costume Designer  
葉天慧 Jacqueline Ip

演出 Performers  
香港舞蹈團全體舞蹈員  
Hong Kong Dance Company Dancers

\* 承蒙香港演藝學院批准參與製作  
By kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts



This was a very interesting and informative performance by the HKDC - Chinese culture at its finest, in a form of dance. Definitely, a memorable performance that was cultural and refined, at the same time giving us a tad bit of history to look back on and appreciate.

—— Hong Kong Dance Moms

香港舞蹈團以舞蹈演繹出一台有趣又蘊含精煉中華文化特色的演出。其細膩的文化意涵，不但令人印象深刻，同時提供一點點歷史讓我們回顧及細賞。

—— (翻譯) 原文出自 Hong Kong Dance Moms



攝 Photo | MC Chiu

# 《鬍鬚爺爺之詩遊記》

Fun Ride with Big Beard - Dancing Poems



藝術指導 Artistic Adviser 楊國權 Yang Yuntao | 概念編導/導演 Concept/Choreographer 謝國賢 Xie Guo-xian | 藝術總監 Artistic Coordinators 蔡潔 Gai Fei 何韻詩 He Chaoyu 何文健 He Ho-fei 陳樂融 Chen Rong  
 編舞 Choreographers 何韻詩 He Chaoyu 蔡潔 Gai Fei 胡耀明 Wu Kam-ming 何韻詩 He Chaoyu 李麗欣 Lee Hoi-tung 胡耀明 Hu Xiaou 陳建勳 Chan Kin-chiu 劉麗儀 Liu Lai-ye 何永強 He Yongqing 陳樂融 Chen Rong  
 編劇 Playwrights 林子聰 Bebe Lam 胡俊謙 Wu Chun-him | 文字編導 Literary Consultant 馮志強 Fung Chun-kam | 音樂總監/作曲 Music Director/Composer 伍世賢 Yin Ng | 編舞及佈景設計 Costume and Set Designer 阮德輝 Charfi Hung  
 燈光設計 Lighting Designer 蔡志輝 Amy Shun | 數位媒體設計 Digital Image Designer 馮志強 Jason Wong | 攝錄 蔡潔 Gai Fei 何韻詩 He Chaoyu 何文健 He Ho-fei 陳樂融 Chen Rong  
 助理編舞師 Costume design assistants 蔡志強 Leung Kwan-hang 蔡志強 Leung Kwan-hang 蔡志強 Leung Kwan-hang 蔡志強 Leung Kwan-hang 蔡志強 Leung Kwan-hang 蔡志強 Leung Kwan-hang  
 演員 Performers 香港舞蹈團舞團及青少年團全職及員 HKDC Children's and Youth Troupes 何健 Ho Kin 羅敏怡 Lam Yin-yi 曹敏文 Tong Chi-man 何韻詩 He Chaoyu 陳樂融 Chen Rong  
 侯敏田 Hou Xuchen 鄭麗冰 Kwong Lai-ping 林貫斌 Lin Chun-na 林鍾源 Lin Zhengyuan 蔡潔 Gai Fei 何韻詩 He Chaoyu 何文健 He Ho-fei 陳樂融 Chen Rong  
 蔡琬琪 Tsai Yuen-on 丘倩 Zhan Qian 朱詩潔 Zhu Zhuoran 蔡潔 Gai Fei 何韻詩 He Chaoyu 何文健 He Ho-fei 陳樂融 Chen Rong  
 游雁行 Jessie 蔡潔 Li Shen 蔡潔 Li Yu | 音樂總監助理 Assistant to Music Director 蔡潔 Ivy Hung

28-29.7.2018

元朗劇院演藝廳  
Auditorium, Yuen Long Theatre

3-5.8.2018

沙田大會堂演奏廳  
Auditorium, Sha Tin Town Hall

演出場數 No. of Performances	觀眾人數 No. of Audience
7	5,445



節目精華  
Production Highlights

# 《紫玉成煙》

Waiting Heart



以粵劇結合舞蹈的跨界形式重新演繹才子佳人的傳奇，並挖掘、深化了前作中女性角色的聲音，實在難得。其並無完全遵從前作的敘事線索與人物設置，而是對前作的人物處境、情節設計進行反思，展現了閱讀與重構經典傳奇的另一可能性。

——黃寶儀《△志》

This is a cross-boundary dance piece that combines Cantonese opera and dance. The dance reinterprets the legend of a couple in love, allowing a new voice of the heroine to emerge and flourish. Instead of following the storyline of the original works, this is a new creation that sheds new lights on the characters and plots and give rise to a new possibility for rereading and reimagining the legend.

—— (Translated) Original by Wong Po Yee, *Delta Zhi*

導演/編舞 Director/Choreographer 楊雲濤 Yang Yuntao | 聯合導演/文本 Associate Director/Script 張國熙 Rex Ng | 概念策劃/錄影師 Concept/Video Designer 蔡仕文 Maurice Lai\* | 音樂總監/作曲 Music Director/Composer 林振耀 Lee Che-yi  
佈景設計 Set Designer 江德耀 Jan Wong | 燈光設計 Lighting Designer 陳焯華 Billy Chan | 化妝師/髮型師 Make-up & Hairstyling Designer/Performer 陳密密 Sunny Chan\* | 非牟利製作 Fundraiser 蔡焯強 Debbie Leung  
音響設計 Sound Designer 譚洪維 Anthony Yeung | 視聽總監 Live Audio Mixing Supervisor 余國權 Chui Chi-lun  
粵劇演員 Cantonese Opera Performers 洪海 Hong Hai\* 李沛妍 Li Pui-yan  
舞者 Dancers 黃麗 Huang Lei 林漢 Li Han 潘鈞潘 Pan Lingjuan 華琪琪 Hua Chi-yu 何泳儀 He Yongying 黃聞捷 Huang Wenjie 林藍蘭 Li Xiaomeng 陸慧儀 Liu Wai-yee 米曉 Mi Tao 歐陽佩 Yuan Shenglan  
樂師 Musicians 何韻熙 Ho Chun-hei 林峯謙 Lee Ka-hin 黃韻玲 Wong Ling-yan 招中誠 Zhao Riwei\*

\* 承蒙香港演藝學院提供拍攝場地。By kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

31.8-2.9.2018  
香港文化中心劇場  
Studio Theatre,  
Hong Kong Cultural Centre

演出場數 No. of Performances 5  
觀眾人數 No. of Audience 968



攝 Photo | 蔡仕文 Cheng Chi-wai



攝 Photo | SZ Production

節田精華 Production Highlights

這是一個將舊時戲曲落入香港眼前社會狀況的藝術構作，讓我們洞察日常、反思面對暴力的恐懼和勇氣，屬於香港的抗世聲情！

——洛楓《Art Plus》

This artistic creation integrates traditional opera music into the current situation in Hong Kong, allowing us to gain insights into our daily routines and to reflect on our courage to face the fear of violence. It represents the voice of Hong Kong.

—— (Translated) Original by Lok Fung, *Art Plus*

由於舞台狹窄的緣故，舞者們的動作幅度都相當小，但他們又必須在克制的動作中表達出澎湃的情感力度。其中不但有環境對人的制約，更有人與人之間的互相制衡，要在這般艱險中令舞蹈生長完整，編舞和舞者的功力都不容小覷。

——楊騏《舞蹈手札》

Given the relatively small stage, the dancers expressed profound and immense emotions through modulated actions. We have witnessed not only the constraints posed by the environment on human beings, but also the counteractions among men. The choreographers and the dancers should be applauded for developing fully the dance with such challenges.

—— (Translated) Original by Yeung Kei, *dance journal/hk*

# 《劉三姐》

Liu Sanjie

導演丁偉在香港演出此舞劇，適應市場，加強表現劇中青春男女愛情纏綿場面，並採用西方流行歌舞形式，造出熱鬧、緊湊，色彩繽紛，聲藝俱全效果。現場反應熱烈，大部分觀眾看得肉緊，熱情拍掌，我固然喜聞樂見。

——張錦滿《大公報》

Adapting the dance for Hong Kong, Director Ding Wei has intensified the expression of love between the young hero and heroine and adopted the use of western pop music and dance, thus creating a lively and colourful performance that earns applause from the audience.

—— (Translated) Original by Cheung Kam Moon, *Tai Kung Pao*



編劇 Playwright 馮翹材 Feng Shuangcai | 導演 Director 丁偉 Ding Wei | 藝術總監 Arts Advisor 黃婉秋 Huang Wangu | 作曲/改編/配樂 Composer/Adaptation 楊國強 Li Cangsang  
 服裝設計 Costume Designer 蔡麗 Mai Qing | 執行總監 Executive Directors 林於 Li Sha 饒國強 Rao Guojing | 美術設計 Set Designer 劉龍 Liu Gang | 燈光設計 Lighting Designer 劉龍 Liu Ning  
 佈景設計助理 Assistant Set Designer 劉博 Liu Bo | 伴舞編排人員 Set Crew 饒文雁 Feng Wenyuan 陳紅毅 Chen Hongqi | 燈光師 Lighting Designer 劉龍 Liu Ning  
 錄像設計 Video Designer 胡玉龍 Hu Yuepeng | 服裝師 Wardrobe Mistress (粵劇班 Nanning Performance) 許麗雅 Xu Liya  
 演出 Performers 香港舞蹈團全體舞者 Hong Kong Dance Company Dancers  
 特邀演出 Guest Appearance 王健 Wang Qian 劉麗 Liu Jia

南寧市藝術劇院有限公司舞蹈團 Nanning Art Theater Limited Liability Company Dancers  
 香港舞蹈團兒童團及少年團團員 Hong Kong Dance Company Children's and Youth Troupes Members

30.11-2.12.2018

香港文化中心大劇院  
Grand Theatre,  
Hong Kong Cultural Centre

演出場數 No. of Performances	觀眾人數 No. of Audience
5	4,987

導演丁偉希望一改經典的手法，要把女主角塑造成為一位「普通的」女人而不是「神化」的人物。於是舞劇分七個段落（序、立春、驚蟄、春分、穀雨、立夏及尾聲），展現尋常百姓的生活。其實這種樸素清淡的手段反而難度甚高，舞劇的藝術目標，有賴主創團隊，繼續深入探討更多有效的方案。

——陳劍梅《大公報》

Director Ding Wei shunned the traditions of shaping the heroine as a goddess and rebuilt the heroine as a "common" woman. The seven scenes of the dance drama show the life of a common person. It is indeed a huge challenge to demonstrate this lightness and simplicity of the daily life. The creative team should continue to develop solutions in this direction.

—— (Translated) Original by Chan Kim-mui, Elaine, *Tai Kung Pao*



The choreography (Ding Wei) is amazingly fast-paced throughout, fusing classical ballet with folk dance, circus-style acrobatics, and even some breakdancing.

—— *The Prinkle*

編舞節奏明快，不僅融匯古典芭蕾舞、馬戲風格的雜技，更有街舞等多種技巧。

—— (翻譯) 原文出自 *The Prinkle*

# 《絲路如詩》

Ode to the Silk Road

幾位編舞不是單純展示舞者的身體技巧或民族舞特點，也懂得講故事，巧妙用敘事手段增強了舞作的觀賞性，拉近看與被看的距離。

——李夢《舞蹈手札》

The choreography is not just about showing off the dance techniques or the characteristics of ethnic dance. Rather, it tells a story – it enhances the dance with a descriptive approach, thus shortening the distance between the audience and the performers.

—— (Translated) Original by Daisy Meng Li, *dance journal/hk*

藝術總監/編舞 Artistic Director/Choreographer 楊雲濤 Yang Yuntao | 藝術總監/編舞 Artistic Coordinator/Choreographer 謝國 Xie Yin  
 編舞 Choreographers 丁偉 Ding Wei | 伍敏 Pasha Umer | 田龍 Tian Lu | 靳茁 Jin Zhao | 蘇百軒 Su Zhihon  
 燈光設計 Lighting Designer 鄧煒斌 Billy Tang | 鄧煒斌 Pasha Umer | 田龍 Tian Lu | 靳茁 Jin Zhao | 蘇百軒 Su Zhihon  
 服裝設計 Costume Designers 王敏斌 (北京) Wang Aixin (Beijing) | 王景麗 (北京) Zhang Li (Beijing) | 徐曉 (北京) Yang Xiaohua (Guangzhou) | 李耀輝 (北京) Li Yaohui (Beijing)  
 佈景及服裝設計 Assistant to Set & Costume Designer 蘇大標 Jacqueline Ip | 王紹輝 (北京) Wang Shaohui (Beijing) | 蔡田強 Jason Leung | 蔡田強 Jason Leung | 蔡田強 Jason Leung | 蔡田強 Jason Leung | 蔡田強 Jason Leung

攝 Photo | SP Production

22-24.2.2019

葵青劇院演藝廳  
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

演出場數 No. of Performances	觀眾人數 No. of Audience
5	2,764



整個演出中，以楊雲濤編排，由藍彥怡及侯叙臣擔演的雙人舞《掀起你的蓋頭來》最為悅目。雖然以熟悉的歌曲名字作舞作名字，但音樂其實用了波斯傳統樂曲。楊雲濤將一對男女表達愛意的掀頭動作，細緻刻畫，兩位舞者在音樂襯托下，也將情人間綿綿愛意跳得絲絲入扣，是一支可觀的作品。

—— 聞一浩《文匯報》

In the entire performance, I found the duet *Lift Your Veil* (coreographed by Yang Yuntao, performed by Lam Yin-yi and Hou Xuchen) the most impressive. While the dance was titled with a well-known folk song, the music was indeed traditional Persian music. Yang Yuntao expressed love through a careful denotation of the act of lifting the veil. The two dancers delicately deliver the love through the dance. An excellent dance piece.

—— (Translated) Original by Daisy Chu, *Wen Wei Po*



The standard of dancing is exceptional, as to be expected with Hong Kong Dance Company, and the whole cast appear to be fully engaged with the material, enjoying every festive moment.

—— *The Prinkle*

香港舞蹈團的演出不例外地水準非凡，全體舞者全程投入，享受著每個喜悅時刻。

—— (翻譯) 原文出自 *The Prinkle*

# 八樓平台《霓虹》

8/F Platform *Neon*

29.6 - 1.7.2018

上環文娛中心八樓香港舞蹈團八樓平台  
HKDC 8/F Platform, Sheung Wan Civic Centre

演出場數 No. of Performances	觀眾人數 No. of Audience
4	183

藝術統籌 Artistic Coordinator  
楊雲濤 Yang Yuntao

概念與音樂 Concept and Music  
陳倩婷 Cynthia Chan

創作指導及演出 Creative Direction and Performance  
梁嘉能 Leung Ka Nang, David

戲劇指導與文本 Dramaturgy and Text  
鍾燕詩 Chung Yin Sze

燈光設計 Lighting Designer  
羅文姬 Maggie Law

聯合創作及演出 Creative and Performative Ensemble

陳榮 Chen Rong  
何泳濤 He Yongning  
侯敘臣 Hou Xuchen  
藍彥怡 Lam Yin-yi  
廖慧儀 Liu Wai-yee  
袁勝倫 Yuan Shenglun



主創十分清楚「加法」的妙處：他們頻繁在舞台上呈現聲光電的刺激，似乎是對於當下城市紛亂混沌生活的反諷；他們也樂意嘗試各種互動，不論是舞者與台上鋼琴演奏者之間的互動，抑或是觀者與演出者之間的互動，都在不住地暗示這作品希望探究人與人、人與空間的關係。

——李夢《舞蹈手札》

The creative team displays a great understanding on the use of the additive approach: they added the effects of light and electricity on a busy stage to mock the hustles and bustles of the urban city; they use a multitude of interactions to explore the relationship between man and man, and man and space.

—— (Translated) Original by Daisy Meng Li, *dance journal/hk*

圖 Photo: I-SI Production

# 八樓平台《Next》

8/F Platform *Next*

14-16, 19-21.12.2018

上環文娛中心八樓香港舞蹈團八樓平台  
HKDC 8/F Platform,  
Sheung Wan Civic Centre

演出場數 No. of Performances	觀眾人數 No. of Audience
7	314

藝術統籌 Artistic Coordinator  
楊雲濤 Yang Yuntao

燈光設計 Lighting Designer  
賴詠珊 Bie Lai

**Between**  
Momuro Movement Lab (韓國 Korea)

編舞 / 舞者 Choreographers/Performers  
Kyum Ahn  
Gayoung Lee

**Pishpesh, Will Arrive**  
SOL Dance Company (以色列 Israel)

編舞 / 舞者 Choreographer/Performer  
Eyal Dadon

舞者 Performers  
Tamar Barlev  
Shay Partush  
Mourad Bouayad

**《紙人》 Paper People** (廣州 Guangzhou)

編舞 / 舞者 Choreographer/Performer  
肖智仁 Xiao Zhiren

舞者 Performers  
鄒穎 Zou Yin  
周焜 Zhou Yao  
戴維 Dai Wei

**Bon 4 Bon**  
長弓舞蹈劇場 Chang Dance Theater (台灣 Taiwan)

編舞 Choreographer  
Eyal Dadon

舞者 Performers  
張堅豪 Chang Chien-hao  
張堅志 Chang Chien-chih  
張堅貴 Chang Chien-kuei  
張鶴千 Chang Ho-chien

**《尋》 In Search of ...**  
香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company (香港 Hong Kong)

編舞 / 舞者 / 鼓 Choreographer/Performer/Drum  
朱卓然 Zhu Zhuoran

聯合編舞 / 舞者 Associate Choreographer/Performer  
黃聞捷 Huang Wenjie

編曲 / 鍵盤 Music Arrangement/Keyboard  
謝大順 Tse Tai-shun

奚琴 / 鼓 Korean Haegeum/Drum  
金哲 Jin Zhe

笙 Sheng  
黃郁軒 Huang Yu-hsuan\*

\* 承蒙香港中樂團批准參與製作  
By kind permission of Hong Kong Chinese Orchestra



圖 Photo: I-SI Production



香港舞蹈團的「八樓平台」作為舞蹈界的創意交流空間，來到第十二年，他們所提倡的創意，不只是思維上的創新，同時重視人的存在狀態。

——《立場新聞》

"8/F Platform" of Hong Kong Dance Company has been a creative dance space for the last 12 years. The creativity that they propose is not only intellectual creativity, but a creativity that places emphasis on the existence of man.

—— (Translated) Original published in *Stand News*



攝 Photo | SZ Production

場地伙伴計劃節目  
Programme of Venue Partnership Scheme

# 《文舞雙全花木蘭》

*Get-to-know Mulan*

7-10.3.2019  
沙田大會堂演奏廳  
Auditorium, Sha Tin Town Hall

15-16.3.2019  
青年廣場Y綜藝館  
Y Theatre, Youth Square

演出場數 No. of Performances	觀眾人數 No. of Audience
7	3,859

編舞 Choreographer  
楊雲濤 Yang Yuntao

聯合編舞 Associate Choreographer  
謝茵 Xie Yin

排練導師 Rehearsal Master  
柯志勇 Ke Zhiyong

編劇及戲劇指導 Playwright & Theatre Instructor  
(沙田大會堂場次 Sha Tin Town Hall Performances)  
李俊傑 Jacky Li

戲劇指導 Theatre Instructor  
(Y綜藝館場次 Youth Square Performances)  
姚潤敏 Mandy Yiu

《巾幗溫柔》作曲 "Heroine" Composer  
張兆鴻 Ben Cheung

《巾幗溫柔》作詞 "Heroine" Lyricist  
鍾志榮 Chung Chi-wing

佈景設計 Set Designer  
姜綺雯 Keung Yee-man

燈光設計 Lighting Designer  
梁劭岐 Kinphen Leung

投影設計 Projection Designer  
楊景麟 Yeung King-lun

《花木蘭》原創服裝設計  
*The Legend of Mulan* Original Costume Designer  
趙瑞珍 Karin Chiu

演出 Performers  
香港舞蹈團全體舞蹈員  
Hong Kong Dance Company Dancers  
謝芷琦 Tse Tsz-kei  
(香港舞蹈團少年團團員 Member of HKDC Youth Troupe)

特邀演員 Guest Performers  
李俊傑 Jacky Li  
黃靖程 Angelika Wong



攝 Photo | SZ Production

場地伙伴計劃節目  
Programme of Venue Partnership Scheme

# 《魔幻舞鞋》

*Magic Dancing Shoes*

24.6.2018

沙田大會堂演奏廳  
Auditorium, Sha Tin Town Hall

演出場數 No. of Performances	觀眾人數 No. of Audience
1	717

藝術總監 Artistic Director  
楊雲濤 Yang Yuntao

燈光設計 Lighting Designer  
陳佩儀 Claudia Chan

編舞 / 改編 Choreographers / Adaptation

陳靜嫻 Chan Ching-yiu

陳豪婷 Chan Ho-ting

陳丹 Chan Tan

陳順儀 Chan Shun-ye

葉碧玲 Yip Pik-ling

王凱茵 Wong Hoi-yan

吳卓欣 Ng Cheuk-yan

王天欣 Wong Tin-yan

蔡淳而 Choi Shun-ye

陳敏瑤 Chan Man-kwan

黃菊莉 Wong Kuk-li

林慧恩 Lam Wai-yan

李愷彤 Lee Hoi-tung



攝 Photo | SZ Production

## 外訪演出及交流

Tour Performances and Exchange Activities



澳門國際青年舞蹈節 2018  
Macau International Youth Dance Festival 2018

21-26 / 7 / 2018

演出場數 No. of Performances 5

觀眾人數 No. of Audience 17,200



澳門教育演出  
「學生藝術教育普及計劃」  
《賞識舞蹈·唯美領會》  
Macau Education Programme  
"Project of Generalization of  
Art Education for Students"  
*Dance Appreciation · Aesthetic Appeals*

26-28 / 3 / 2019

演出場數 No. of Performances 5

觀眾人數 No. of Audience 5,380

外訪演出及交流  
Tour Performances and Exchange Activities



《初心》於首爾 Sungkyun Theatre 演出  
*In the Beginning*  
performed at Sungkyun Theatre, Seoul

首爾國際佛教舞蹈節  
Seoul International Buddhism Dance Festival

13-15 / 4 / 2018

演出場數 No. of Performances 3

觀眾人數 No. of Audience 180



《四季》於深圳大劇院演出  
*Four Seasons*  
performed at Shenzhen Grand Theatre

深圳舞蹈月 - 深港澳舞蹈交流展演  
Shenzhen Dance Month - Shenzhen-Hong Kong-Macau Dance Exhibitions and Performances for Exchanges

18 / 7 / 2018

演出場數 No. of Performance 1

觀眾人數 No. of Audience 1,100



《倩女·幽魂》於臺灣戲曲中心演出  
*L'Amour Immortel*  
performed at Taiwan Traditional Theatre Center

台北香港週  
Taipei Hong Kong Week

14-15 / 12 / 2018

演出場數 No. of Performances 2

觀眾人數 No. of Audience 1,201



演前講座 / 工作坊 / 大師班  
Pre-performance talk / Workshop / Master class

25, 27 / 10 / 2018

10, 12 / 12 / 2018

活動數目 No. of Activities 8

觀眾人數 No. of Audience 314

《花木蘭》  
*The Legend of Mulan*

演出場數 No. of Performances 22

觀眾人數 No. of Audience 22,877

6.2019

白俄羅斯明斯克國立模範音樂劇院  
The Belarusian State Academic Musical Theatre in Minsk, Belarus

4.2017

英國倫敦南岸中心  
Royal Festival Hall, Southbank Centre in London

9.2015

澳洲悉尼車士活 The Concourse 劇院  
The Concourse Theatre Chatswood in Sydney

6.2015

香港文化中心大劇院  
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

3.2015

美國紐約林肯表演藝術中心  
Lincoln Center for the Performing Arts in New York

11.2013

香港文化中心大劇院 及 元朗劇院演藝廳  
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre & Yuen Long Theatre Auditorium

《倩女·幽魂》  
*L'Amour Immortel*

演出場數 No. of Performances 21

觀眾人數 No. of Audience 18,525 (截至 2019 年 9 月)

12.2019

香港文化中心大劇院  
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

9.2019

上海國際舞蹈中心 及 杭州大劇院  
Shanghai International Dance Center & Huangzhou Grand Theatre

12.2018

臺灣戲曲中心  
Taiwan Traditional Theatre Center

7.2017

廣州大劇院  
Guangzhou Opera House

7.2017

北京天橋藝術中心  
Beijing Tianqiao Performing Arts Center

6.2017

香港文化中心大劇院  
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

11.2015

香港文化中心大劇院  
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

# 兒童團及少年團 Children's and Youth Troupes



兒童團及少年團年度演出《鬚鬚爺爺之詩遊記》  
Children's and Youth Troupes annual performance  
*Fun Ride with Big Beard - Dancing Poems*

兒童團及少年團分別於 2006 年及 2008 年創辦，旨在推廣中國舞蹈，為下一代提供全面的專業舞蹈與藝術培育，至今學員三百餘人，年齡由 4 至 18 歲。兒少團積極發展創新獨有的教與學模式——「學、演、賞」，讓兒童和青少年獲得高質素的舞蹈培訓，同時注重他們個人內在的藝術修養。本團導師全屬資深專業舞蹈人士，致力於從事舞蹈教育工作，使中國文化藝術得以傳承。展望將來，香港舞蹈團將繼續為兒童及青少年帶來一個快樂自由及具創意的舞蹈藝術空間。

Since their establishment in 2006 and 2008, the Children's and Youth Troupes have been avid advocates for Chinese dance. With 300 members aged 4-18, the Troupes offer professional dance training for children and young people inspired by the Company's unique education model – "Training, Performance, Appreciation". Our dance instructors are highly qualified professionals who are dedicated to education, to pushing the boundaries for students' personal development, and to passing on a legacy to the next generation. We provide a creative incubator for youngsters to immerse themselves in dance and to have fun.

## 恆常課程 / 多元化課程 Regular class / Diversified class

班數 No. of classes

32

堂數 No. of lessons

1,455

參與人數 No. of Participants

408

## 參與演出 / 開放日 / 展示課 / 其他活動 Performance / Open day / Open Class / Other activity participation

活動數目 No. of activities

24

參與人數 No. of participants

1,995

## 招募 Recruitment

活動數目 No. of activities

2

參與人數 No. of Participants

172

## 交流活動 Exchange activity

活動數目 No. of Activity

1

參與人數 No. of Participants

6



- ① ② 兒童團及少年團公開展示課  
Children's and Youth Troupes open class
- ③ 兒童團及少年團多元化課程「拉筋伸展小課堂」  
Children's and Youth Troupes diversified class – stretching
- ④ 少年團參與世界舞蹈日 2018 演出  
Youth Troupe participated in World Dance Day 2018
- ⑤ 少年團赴北京參與《DMC 國際青少年舞蹈大師課》藝術交流活動，獲「璀璨舞者提名獎」、「珀金級」、「白銀級」、「最佳嘻哈舞者獎」及「最佳中國民族民間舞者」5 個獎項  
Youth Troupe participated in Beijing 'International Dance Master Class' exchange event, received 5 awards
- ⑥ 《鬚鬚爺爺之詩遊記》選段展演  
*Fun Ride with Big Beard - Dancing Poems* excerpt performance
- ⑦ 兒童團及少年團受邀參與粵劇《重現帝女花》慈善演出  
Children's and Youth Troupes participated in Cantonese opera *Princess Chang Ping*
- ⑧ 兒童團及少年團參與香港舞蹈團大型舞劇《劉三姐》演出  
Children's and Youth Troupes participated in HKDC's dance drama *Liu Sanjie*
- ⑨ 兒童團赴台北參與香港舞蹈團大型舞劇《倩女·幽魂》香港週演出  
Children's Troupe participated in HKDC's dance drama *L'Amour Immortel* Taiwan HK Week touring performance

場地伙伴計劃  
Venue Partnership Scheme (VPS)



「動感舞台」戶外舞蹈同樂日  
"Dance Plaza" outdoor dance fun day

香港舞蹈團參與由康樂及文化事務署推行的「場地伙伴計劃」，為沙田大會堂的場地伙伴。舞團透過與場地的緊密合作，舉辦不同類型的活動，如專業舞台演出、訓練課程、工作坊、講座、展覽、藝術攤位等，善用會堂設施，於場地建立特有的藝術形象，並讓更多朋友認識藝術文化，為市民提供高質素的文化藝術生活。

The Hong Kong Dance Company is a Venue Partner of Sha Tin Town Hall under the Venue Partnership Scheme organised by the Leisure and Cultural Services Department. In close collaboration with the venue, we fully utilise various venue facilities to organise a plethora of cultural activities including professional performances, training courses, workshops, talks, exhibitions and art booths. Through such interactive art experiences, we hope to encourage more people to enrich their lives through dance.

舞蹈日 / 開放日 / 工作坊 / 講座  
Dance day / Open day /  
Workshop / Talk

活動數目 No. of Activities

15

參與人數 No. of Participants

9,538

課程  
Course

班數 No. of Classes

7

堂數 No. of Lessons

115

參與人數 No. of Participants

95



- ① ② 「民族萬花筒」民族舞大匯演  
Chinese Folk Dance Fiesta
- ③ 中國古典舞身韻工作坊  
Chinese classical dance workshop – body nuances
- ④ 舞動 SUMMER 小新星 – 暑期兒童舞蹈日營  
Twinkle Little Star – Summer Dance Day Camp for Children
- ⑤ 世界舞蹈日 2018 (與香港舞蹈總會合辦)  
World Dance Day 2018 (Co-organised by Hong Kong Dance Federation)
- ⑥ 《劉三姐》演前專題講座  
Liu Sanjie pre-performance talk

# 外展教育及社區推廣 Outreach and Community Activities

香港舞蹈團一向重視推廣和普及中國舞蹈，透過舉辦不同類型的活動，包括學校巡演、藝術家駐校計劃、社區展演、舞蹈課程、公開綵排、工作坊、展覽、簽名會、演後藝人談等，宣揚中國舞蹈及其文化，並建立學生、團體及各界人士與香港舞蹈團的連繫及長遠伙伴關係。

Connecting with people through Chinese dance is a founding mission of the Hong Kong Dance Company. It has been actively pursuing this goal by reaching out to schools and local communities with a variety of activities include school tour performance, artist-in-residence scheme, community performance, dance course, open rehearsal, workshop, exhibition, autograph session and meet-the-artist session etc.



油尖旺區議會「藝術在社區(學校篇)」舞蹈工作坊  
Yau Tsim Mong District Council 'Art in Community (for school)' dance workshop

## 學校教育演出及 社區推廣演出 School and community performance

演出場數 No. of Performances

8

觀眾人數 No. of Audience

4,130

## 演後藝人談及簽名會 Meet-the-artists & autograph sessions

活動數目 No. of Activities

15

參與人數 No. of Participants

1,900

## 受邀演出 Performance by invitation

演出場數 No. of Performances

15

觀眾人數 No. of Audience

15,509

## 展覽 Exhibition

活動數目 No. of Activities

7

參與人數 No. of Participants

36,200

## 工作坊 / 大師班 / 講座 / 公開排練 / 考試 / 外展課程結業演出 Workshop / Master class / Talk / Open rehearsal / Examination / Outreach course graduation show

活動數目 No. of Activities

40

參與人數 No. of Participants

2,831

## 藝術家駐校計劃及舞蹈課程 Artists-in-residence scheme and dance course

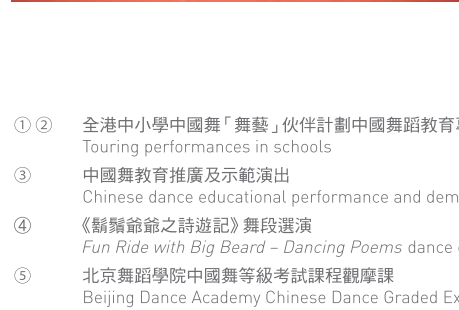
班數 No. of Classes      堂數 No. of Lessons

113

1,916

參與人數 No. of Participants

1,463



- ① ② 全港中小學中國舞「舞藝」伙伴計劃中國舞蹈教育專場  
Touring performances in schools
- ③ 中國舞教育推廣及示範演出  
Chinese dance educational performance and demonstration
- ④ 《鬚鬚爺爺之詩遊記》舞段選演  
Fun Ride with Big Beard - Dancing Poems dance excerpt performance
- ⑤ 北京舞蹈學院中國舞等級考試課程觀摩課  
Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses class demonstration
- ⑥ ⑦ 《鬚鬚爺爺之詩遊記》兒童朗誦選拔比賽  
Fun Ride with Big Beard - Dancing Poems children speech contest
- ⑧ 文康匯聚耀西貢「六藝嘉年華」  
Leisure and Cultural Extravaganza in Sai Kung 'Carnival of Six Arts'
- ⑨ 西域民族舞蹈工作坊暨舞段示範  
Ethnic dance workshop & demonstration from the Silk Road
- ⑩ 「尋味漢唐」糕點工作坊  
Ancient dessert workshop
- ⑪ 主題講座：從粵劇、電影到舞蹈劇場：跨媒體的唐蔣生幻想  
Talk: Mapping Canto-opera, Film and Dance Theatre: A Multi-media Homage to Tong Tik-sang



計劃為香港舞蹈團首個策劃的跨界藝術研究項目，為期三年（2018-2020）。研究團隊包括多位優秀舞者、武術師傅、學術研究員及由各界別專家組成的「專家小組」。項目旨在通過以中國舞蹈與武術之間的互動、了解、訓練和實踐，為香港舞蹈團和中國舞蹈的創作題材提供創新兼具香港特色的元素；並為中國舞蹈訓練體系帶來新思維。

項目共分三階段，階段一（2018）及階段二（2019）為「舞蹈及武術互動交流學習及訓練工作坊」，舞蹈員以研究員身分接受專業武術訓練。階段三（2020）為創作實踐階段，項目研究成果將以一系列工作坊、研討會、講座及展演等活動呈現給公眾。此項目同時為舞蹈界的專業、新進及年青工作者提供持續進修及訓練機會，並創造跨藝術媒介的研討和交流機會。

階段一已順利完成，由項目的武術指導及伙伴中華國術總會安排武術師傅授課，研究員分別學習了嶺南洪拳、蔡李佛及永春白鶴，以身體出發，吸收及體悟武術精髓，並由學術研究員以不同方式記錄各參加者的觀察及感想，作為研究素材。

"The Research Study on Chinese Martial Arts and Chinese Dance" (Research) is a three-year research project initiated and implemented by the Hong Kong Dance Company, which aims to provide a platform for in-depth discussion and exploration on interdisciplinary collaborations between Chinese dance and Chinese martial arts. The research team comprises a group of talented dancers, Kung fu masters, academic researchers and experts from

various fields. The goals of the study are to explore new dance forms and themes developed through the research practice, as well as seeking new directions for the traditional Chinese dance training system.

This project is made up of three phases. A group of dancers were invited to participate in two series of "Dance and martial arts interactive training workshops" in 2018 (Phase I) and 2019 (Phase II), which will possibly be followed by the development of a performance piece in 2020 (Phase III). The fruits of this research project shall be presented to the public in the form of a series of workshops, seminars, performances, etc. This project also provides further training opportunities for both professional dancers and young artists by advocating cross-cultural discussion and interaction among participants from different backgrounds.

Phase I was completed successfully, we have collaborated with International Guoshu Association (IGA), a renowned organisation in the martial arts field, who arranged the martial art instructors for the project. The researchers had learned and practiced three different martial art styles, including Choy Lei Fat, Hung Kuen and Fujian White Crane style. The academic researcher has been collecting the reflections and observations from the researchers. These materials will be compiled as primary sources for research purposes.



① ② ③ 舞蹈及武術互動交流學習及訓練工作坊 Dance and martial arts interactive training workshops  
④ 武術文化及理論講座 Seminars on martial arts culture and theory  
⑤ 討論會 Discussion sessions

工作坊 Workshop	討論會 Discussion session	講座 Seminar	研討會 Panel discussion
堂數 No. of lessons 29	活動數目 No. of activities 6	活動數目 No. of activities 2	活動數目 No. of Activities 1
參與人數 No. of participants 12	參與人數 No. of participants 66	參與人數 No. of Participants 32	參與人數 No. of Participants 11

「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」計劃獲香港政府民政事務局「為主要演藝團體而設的具競爭元素的資助計劃」資助 "Research Study on Chinese Martial Arts and Chinese Dance" is funded by the Contestable Funding Scheme for the Major Performing Arts Groups of the HKSAR government, Home Affairs Bureau

# 財務概要 Financial Highlights

## 全面收益表 STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME

截至 2019 年 3 月 31 日止年度 For the year ended 31st March 2019

	2019			2018		
	普通基金	發展基金	總額	普通基金	發展基金	總額
	General Fund	Development Fund	Total	General Fund	Development Fund	Total
	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$
<b>收入 INCOME</b>						
政府資助 Government Subvention						
— 恆常 Recurrent	41,137,702	-	41,137,702	36,696,997	-	36,696,997
— 具競逐元素資助計劃 Contestable fund pilot scheme	712,052	-	712,052	28,594	-	28,594
— 藝術發展配對資助 Arts Development matching grants	792,447	-	792,447	-	-	-
其他資助 Other Grants	1,597,574	-	1,597,574	1,022,787	-	1,022,787
票房收入 Box office income	3,337,424	-	3,337,424	3,185,152	-	3,185,152
外展及教育活動收入 Outreach and education activities fees	5,284,976	-	5,284,976	3,778,519	-	3,778,519
兒少團活動收入 Children's & Youth Troupes activities fees	3,617,580	-	3,617,580	2,939,630	-	2,939,630
捐款及贊助 Donation and sponsorship	1,465,640	19,120	1,484,760	984,880	146,000	1,130,880
其他收入 Other income	1,231,207	2,712	1,233,919	2,040,161	2,469	2,042,630
	59,176,602	21,832	59,198,434	50,676,720	148,469	50,825,189
<b>支出 EXPENDITURE</b>						
製作費用 Production costs	12,713,054	-	12,713,054	11,134,736	-	11,134,736
員工薪酬 Staff costs	25,992,660	-	25,992,660	23,226,541	-	23,226,541
市場推廣 Marketing expenses	4,709,946	-	4,709,946	5,007,365	-	5,007,365
外展及教育 Outreach and education	3,288,141	-	3,288,141	2,320,666	-	2,320,666
兒少團 Children's & Youth Troupes	1,559,517	-	1,559,517	1,228,386	-	1,228,386
經常性支出 General overheads	7,554,792	-	7,554,792	7,241,501	40	7,241,541
	55,818,110	-	55,818,110	50,159,195	40	50,159,235
本年度盈餘 Surplus for the year	3,358,492	21,832	3,380,324	517,525	148,429	665,954
本年度其他全面收益 Other comprehensive income for the year	-	-	-	-	-	-
<b>本年度全面收益總額 Total comprehensive income for the year</b>	3,358,492	21,832	3,380,324	517,525	148,429	665,954

## 財務狀況表 STATEMENT OF FINANCIAL POSITION

於 2019 年 3 月 31 日結算 As at 31st March 2019

	2019			2018		
	普通基金	發展基金	總額	普通基金	發展基金	總額
	General Fund	Development Fund	Total	General Fund	Development Fund	Total
	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$
<b>非流動資產 NON-CURRENT ASSETS</b>						
物業、機器及設備 Property, plant and equipment	601,121	-	601,121	1,007,726	-	1,007,726
其他金融資產 Other financial assets	3,166,519	-	3,166,519	3,170,168	-	3,170,168
	3,767,640	-	3,767,640	4,177,894	-	4,177,894
<b>流動資產 CURRENT ASSETS</b>						
應收賬款 Accounts receivable	1,357,973	-	1,357,973	972,117	-	972,117
按金及預付款項 Deposits and prepayments	2,911,611	-	2,911,611	1,610,137	-	1,610,137
現金和銀行結餘 Cash and bank balances	20,299,237	1,023,948	21,323,185	16,127,633	1,002,116	17,129,749
	24,568,821	1,023,948	25,592,769	18,709,887	1,002,116	19,712,003
<b>流動負債 CURRENT LIABILITIES</b>						
應付賬款 Accounts payable	622,986	-	622,986	1,428,611	-	1,428,611
應計費用 Accruals	1,709,834	-	1,709,834	509,858	-	509,858
合同負債 Contract liabilities	5,675,809	-	5,675,809	-	-	-
資助與其他預收款 Subvention and others received in advance	-	-	-	3,979,972	-	3,979,972
	8,008,629	-	8,008,629	5,918,441	-	5,918,441
<b>淨流動資產 NET CURRENT ASSETS</b>	16,560,192	1,023,948	17,584,140	12,791,446	1,002,116	13,793,562
<b>淨資產 NET ASSETS</b>	20,327,832	1,023,948	21,351,780	16,969,340	1,002,116	17,971,456
<b>儲備 RESERVES</b>						
普通基金 General fund	20,327,832	-	20,327,832	16,969,340	-	16,969,340
發展基金 Development fund	-	1,023,948	1,023,948	-	1,002,116	1,002,116
<b>儲備總額 TOTAL RESERVES</b>	20,327,832	1,023,948	21,351,780	16,969,340	1,002,116	17,971,456

於 2019 年 9 月 18 日經董事局核准及授權發出 Approved and authorized for issue by the Board on 18th September 2019

**馮英偉先生**  
Mr Fung Ying-wai, Wilson  
主席 Chairman

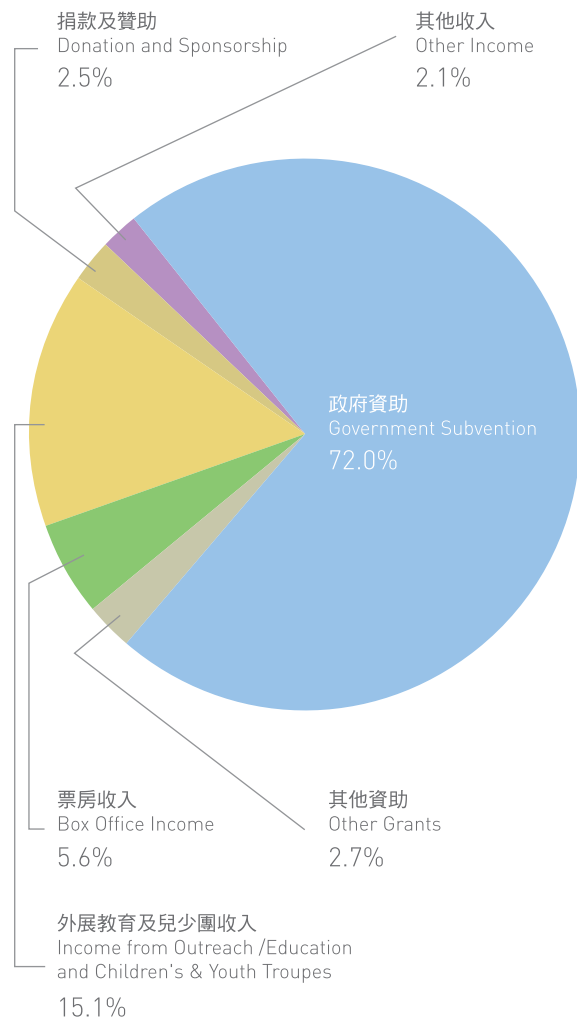
**朱皓琨先生**  
Mr Chu Ho-kwan, Raphael  
司庫 Treasurer

註：本報告摘錄自經審核財務報告表，報告全文可於本團網頁內下載。

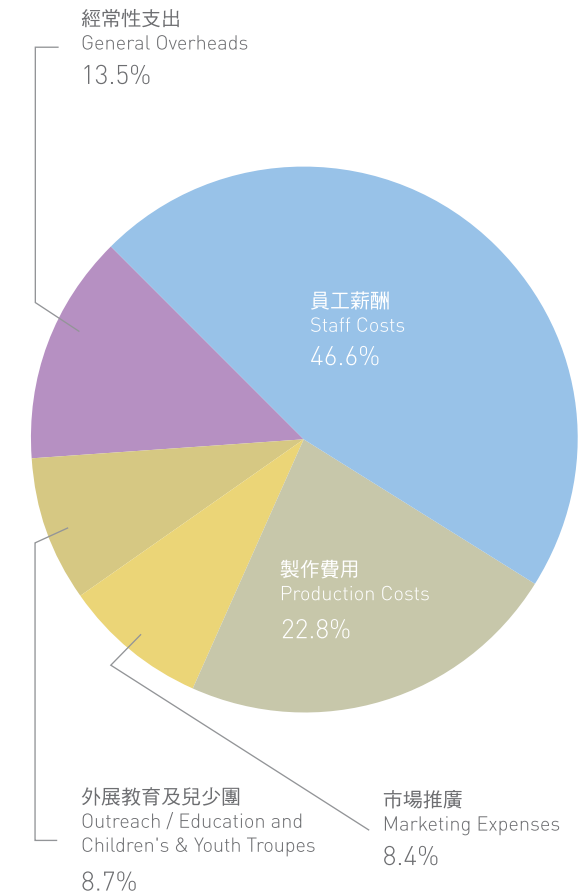
Notes : Extracted from the Audited Financial Statements, a full version is available on the HKDC's website.



**2018/19  
收入來源  
SOURCE OF INCOME**



**2018/19  
支出分佈  
DISTRIBUTION OF EXPENDITURE**



**2018/19 行政人員全年總薪酬分析  
ANNUAL TOTAL REMUNERATION OF THE ADMINISTRATIVE STAFF FOR 2018/19**

薪酬範圍 (Salary Range)	人數 (No. of staff)
HK\$1,000,001 - HK\$2,500,000	1
HK\$700,001 - HK\$1,000,000	1
HK\$400,001 - HK\$700,000	5
≤ HK\$400,000	16

**藝術發展配對資助試驗計劃  
ARTS DEVELOPMENT MATCHING GRANTS PILOT SCHEME**

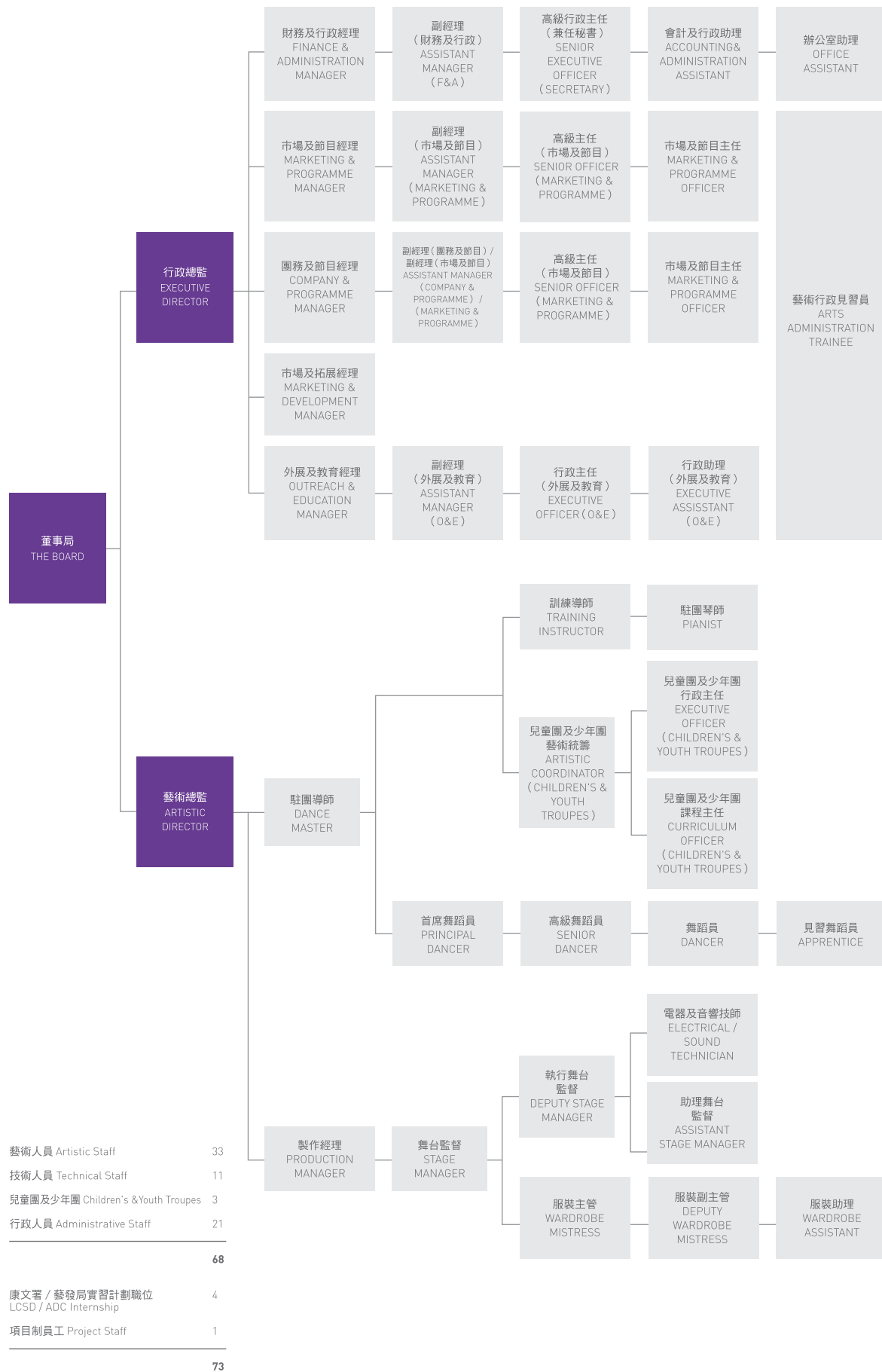
於 2018/19 年度，香港舞蹈團成功獲取第二輪藝術發展配對資助試驗計劃 (2017-18) 撥款 \$792,447，以支持舞團運作及提高效率。為了促進中國舞蹈藝術的發展和推廣藝術教育，舞團收到的部分撥款用於補貼因發展兒童團及少年團課程和晚間成人課程需要而增加空間所支付的額外租金及相關開支，這有助於拓展觀眾及培育公眾對中國舞蹈文化的興趣。而撥款的另一部分用於補貼貨倉租賃，這對維持舞團的順利運作非常重要。

In the year of 2018/19, HKDC has successfully secured \$792,447 from the second round funding exercise (2017-18) of the Arts Development Matching Grants Pilot Scheme. The Company had used the amount received to support its operations and to improve efficiency and effectiveness. To enhance the development of Chinese dance art form and to promote arts educations, part of the amount received had been used to subsidise the additional rental and related expenditure incurred for renting additional space to conduct the company's Children and Youth Troupes courses as well as evening adult courses. These actions can also contribute to the work of audience building and to develop public interest in Chinese dance culture. Another part of the amount received had been used to subsidise warehouse rental, which is important for keeping the company's smooth operations.

**2018/19 舞季演出及活動參與人數  
2018/19 SEASON PERFORMANCES AND ACTIVITIES PARTICIPATION**



- 《大美不言·踏歌行》  
Beauty beyond Words:  
Ancient Chinese Dance Classics  
3 場 / 2,145 人 / 73%
- 《踏歌行》  
Dream of the Past:  
Ancient Chinese Court Dances  
4 場 / 3,670 人 / 83%
- 八樓平台《霓虹》  
8/F Platform - Neon  
4 場 / 183 人 / 58%
- 《鬍鬚爺爺之詩遊記》  
Fun Ride with Big Beard -  
Dancing Poems  
7 場 / 5,445 人 / 85%
- 八樓平台《Next》  
8/F Platform - Next  
7 場 / 314 人 / 56%
- 《紫玉成煙》  
Waiting Heart  
5 場 / 968 人 / 69%
- 《文舞雙全花木蘭》  
學校教育專場  
Get-to-Know Mulan  
Educational Dance Performance  
7 場 / 3,859 人 / 73%
- 《劉三姐》  
Liu Sanjie  
5 場 / 4,987 人 / 96%
- 《魔幻舞鞋》  
Magic Dancing Shoes  
1 場 / 717 人 / 78%
- 《絲路如詩》  
Ode to the Silk Road  
5 場 / 2,764 人 / 69%



**董事局簡介** - 董事局由不同界別的专业人士組成 (目前共 14 人, 其中 3 人為政府委任), 為舞蹈團帶來不同行業的經驗和专业知識。董事局定期召開會議, 平均每兩個月一次, 透過會議及文件討論, 董事可充分了解舞團的運作, 提供意見, 有效地監管及審定舞團的政策與節目活動。

**董事局的職能和責任** - 董事局恪守董事職責, 主要負責制訂整體策略、推行和委任政策、批核由藝術總監及行政總監提交的年度節目及活動策劃和財政預算、評核及檢討舞團表現, 並監察舞團的策略性方向、財務狀況和發展進度。透過緊密監察、制訂政策、決策和提供管理舞團指引, 對舞團的管理負有最終的責任。日常業務的管理則交由行政總監和藝術總監負責。

**任期** - 根據舞蹈團的公司章程, 董事局的成員人數不得少於六位, 也不能超過二十位, 當中最少三分之二為選任董事, 最多三分之一為政府委任董事。選任董事的任期為兩年, 並於週年大會卸任; 惟可候選連任, 從而允許新舊交替的同時, 也得以保持一定程度的連貫性。

**會議次數及會議出席率** - 為確保董事局能及時取得充足的資料以管理舞團的活動, 董事局及轄下之委員會均作定期之聚集議事。一般為每兩月一次。如有緊急事件或特別的情況, 董事局也會召開會議。在回顧的年度內共舉行了 5 次會議, 平均出席率為 71%。藝術總監、行政總監、部門經理和民政事務局的代表也出席董事會會議。

**董事局轄下委員會 / 小組** - 董事局轄下設立 3 個小組委員會和發展基金管理委員會, 由董事局成員和非董事局成員組成, 集中處理專門範疇的工作, 並於定期的會議上向董事局報告。

**藝術顧問** - 除了董事局成員外, 舞蹈團每年均邀請舞蹈界、文化界及教育界的专业人士為藝術顧問, 主要就舞蹈團的發展、藝術路向、演出節目提供意見, 並藉其自身的影響力拓展舞團在海內外的關係, 及在其範疇協助推動舞團事務。本年度的藝術顧問共 9 人。舞團會定期邀請顧問出席會議、觀賞綵排、演出和提供意見, 以確保演出的水平。顧問亦會被邀請參與舞蹈員招聘及年終考核的評審, 以確保團員的質素。

**Profile of the Board:** The Board consists of fourteen professionals, including three members appointed by the Government. They bring to the Company a wide range of experience and expertise from various sectors. The Board meets regularly, on a bi-monthly basis, to ensure that Board members fully understand the operation of the Company through meetings and discussion of policy papers. Board members can thus advise on, effectively supervise and formulate the Company's policy and programmes.

**Roles and Responsibilities of the Board:** Board members are required to conscientiously fulfil their roles. The Board is in principal responsible for the overall strategy of the Company, implementation and delegation of policy, approval of annual programmes, activity plans and budgets submitted by the Artistic Director and the Executive Director, and evaluation and review of the Company's performance. The Board also monitors the strategic direction, financial status and progress of the Company. The Board bears the ultimate responsibility for the management of the Company through close monitoring, strategy formulation, decision-making and provision of guidance. Day-to-day operation is delegated to the Executive Director and Artistic Director.

**Terms of Office:** According to the Articles of Association of the Company, the Board should consist of no less than six and no more than twenty members. At least two-thirds of the Board is elected by members of the Company, and no more than one-third is appointed by the Government. The term of office of elected Board members is two years and they retire at the Annual General Meeting, with the eligibility to be re-elected so as to allow for turnover as well as continuity.

**Frequency of Meetings and Attendance Rate:** To ensure the Board receives adequate and timely information to oversee the activities of the Company, the Board and Committee meetings are held regularly on a bi-monthly basis. Special meetings are held in case of emergency or under special circumstances. During the year under review, there were five meetings, and the average attendance rate was 71%. The Artistic Director, Executive Director, departmental managers and representatives from the Home Affairs Bureau all attended the Board meetings.

**Committee and Taskforce under the Board:** Three Taskforce and Development Fund Management Committee, each comprising Board members and non-Board members, were established to focus on specialised areas of work. They report to the Board at its regular meetings

**Artistic Advisers:** Apart from Board members, the Company also invites professionals from the dance, cultural and education sectors to serve as Artistic Advisers, offering advice for the development of the Company, its artistic direction and the performance programmes. During the year under review, there were nine Artistic Advisers. The Company regularly invites Advisers to join meetings, attend rehearsals and performances, and provide advice in order to ensure the quality of the performances. To upkeep the quality of the dancers' performance, Advisers are also invited to assess the candidates during recruitment and evaluate dancers' performance at yearend.

# 鳴謝 Acknowledgement

## 冠名贊助

Title Sponsor

## 駐校藝術家計劃贊助

Artists-in-Residence Scheme for Schools Sponsor

## 舞蹈精英培訓獎學金贊助

Dance Talent Scholarship Sponsor

## 舞蹈員海外交流觀摩贊助

Overseas Study Trips for Dancers Sponsor



## 節目贊助 Performance Sponsor



## 學界宣傳媒體

Promotion Media for Education Sector



## 團服贊助 Company Apparel Sponsor



## 香港舞蹈團「發展基金」及「學生票資助計劃」捐助人 / 機構

Hong Kong Dance Company  
"Development Fund" &  
"Student Ticket Scheme" Donors

## 大美無言捐助人

"Beauty of Transcendence" Patron

胡良利 (萬益) 珠寶行

## 靈動美捐助人

"Beauty of Soul" Patron

陳美齡制作有限公司

## 律動美捐助人

"Beauty of Rhythm" Patron

李鏡波先生

## 舞動美捐助人

"Beauty of Dance" Patrons

Ms Teresa Chow

Mr Ng Kam Pui

Ms Poon Sau Kuen

香港機場管理局

健靈慈善基金有限公司

## 「以舞會友」捐助人

"Friends of HKDC" Patrons

Mr Lai Kin Fai Victor

Mr Lam Yee Yeung Vic

Mr Siu Koon Ming

李一強博士

區永熙 SBS 太平紳士

## 捐助人 Donors

馬文善先生

華慧娜女士 & 鍾志斌先生

## 各大傳媒機構 All Media Partners

All Things Bright and Beautiful

Brew Note Coffee Roaster

Candies Café

HMV

KAWAI Parsons Music

Oppa Korean Restaurant

The 5B Private Corner

TOAST Books

了了 Liaotistic

中西區區議會 Central & Western District Council

中華國術總會 International Guoshu Association

北京戰馬時代文化傳播有限公司

Stallion Era Beijing Culture Communication Co., Ltd.

北京舞蹈學院 Beijing Dance Academy

民政事務局 Home Affairs Bureau

古道具 生活館 Galet Antique

米粒大叔 Riceman

協恩中學 Heep Yunn School

東街咖啡 Cafe 34T

香港展能藝術會

Arts with the Disabled Association Hong Kong

香港演藝學院

The Hong Kong Academy for Performing Arts

桃花源小廚 Tim's Kitchen

桃花源粵劇工作室 Utopia Cantonese Opera Workshop

琉金穗月 Cafe Golden

誠品書店 the eslite bookstore

Ms Alena Shen

白朗唐博士 Dr Tom Brown

李楚榮先生 Mr Lee Chor Wing

李鏡輝先生 Mr Alpha Li

林凱儀小姐 Ms Kay Lim

洛楓小姐 Ms Natalia Chan

殷浩輝先生 Mr Hoover Yin

陳國達先生 Mr Chan Kowk-tat

陳國慧小姐 Ms Bernice Chan

張振偉先生 Mr Jason Cheung

莫健偉博士 Dr Mok Kin-wai

張凱婷小姐 Ms Cheung Hoi Ting

張錦滿先生 Mr Cheung Kam-moon

黃國強先生 Mr Wong Kwok Keung

黃勝基先生 Mr Wong Shing-kay

葉鎧瑩小姐 Ms Yip Hoi Ying Clarice

趙式慶先生 Mr Hing Chao

鄧韋潏先生 Mr Roland Lester Tang

鄧樹榮先生 Mr Tang Shu-wing

盧偉力博士 Dr Lo Wai Luk

謝昊丹先生 Mr Tse Ho Dan

蘇紫玉小姐 Ms Su Ziyu

兒童團及少年團家長義工

Parent volunteers of

Children's and Youth Troupes



攝 Photo | 蔡志偉 Cheung Chi-wai

